

Der Bote



Вестник

Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche
in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Mittelasien

№ 2/2010

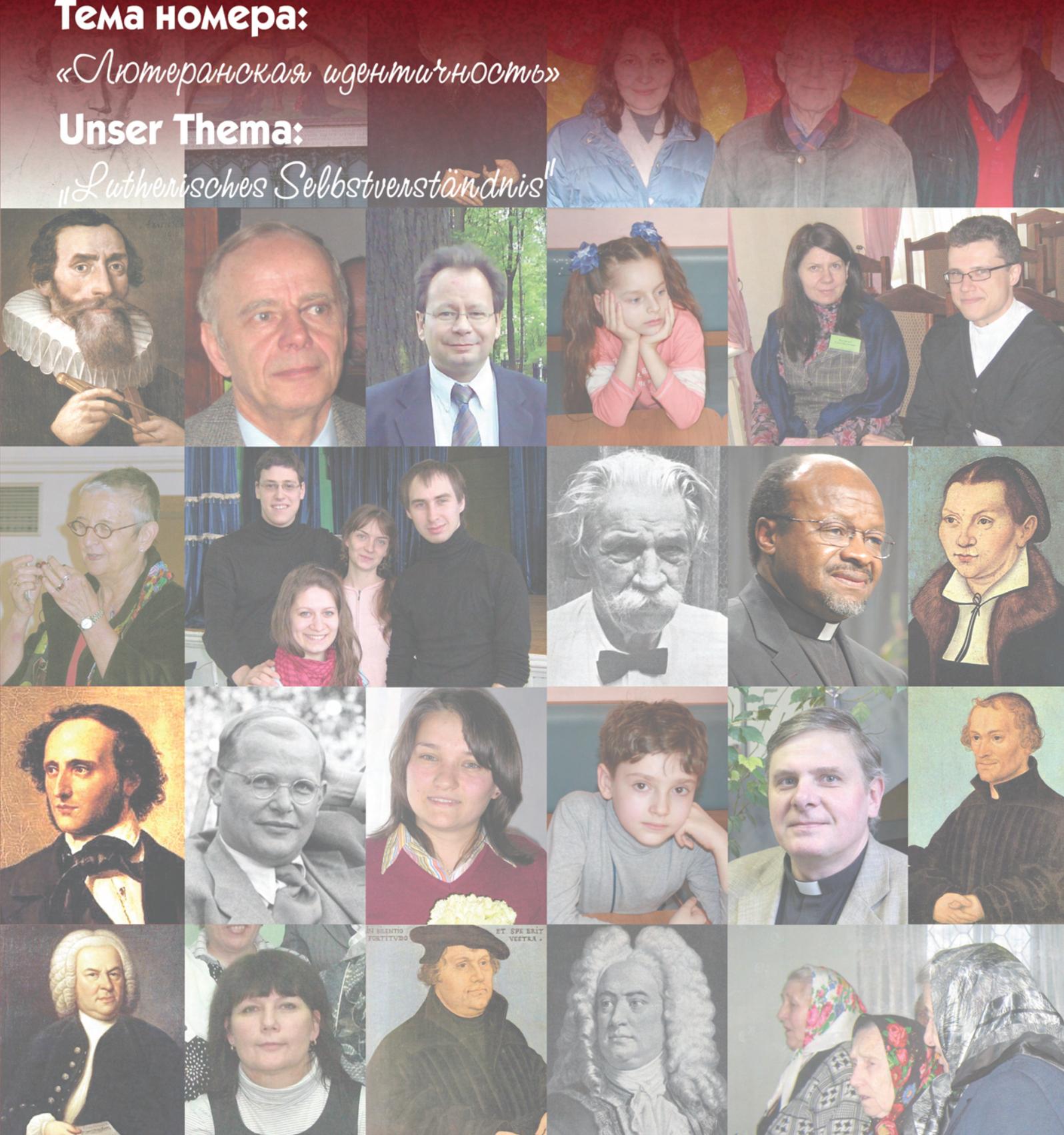
Журнал Евангелическо-лютеранской церкви
в России, Украине, Казахстане и Средней Азии

Тема номера:

«Лютеранская идентичность»

Unser Thema:

„Lutherisches Selbstverständnis“





В НОМЕРЕ: IN DIESEM HEFT:

2	Содержание Inhalt	Содержание Inhalt
3	От редакции Editorial	«Дорогие читательницы и читатели!» <i>Заместитель Архиепископа Эдмунд Ратц</i> "Liebe Leserinnen und Leser!" <i>Erzbischof (Stv.) Dr. Edmund Ratz</i>
4–5	Проповедь Predigt	Прикосновение любви. День Аугсбургского вероисповедания <i>Пастор Антон Тихомиров</i> Berührung der Liebe. Tag des Augsburger Glaubensbekenntnisses <i>Pastor Dr. Anton Tichomirow</i>
6–9	Тема номера Unser Thema	Что значит «Мы – лютеране» <i>Заместитель Архиепископа Эдмунд Ратц</i> Wer wir Lutheraner sind. <i>Erzbischof (Stv.) Dr. Edmund Ratz</i>
10–11	Тема номера Unser Thema	Для чего нужна лютеранская Церковь в России? <i>Пробст Манфред Брокманн</i>
12–13	Тема номера Unser Thema	Почему я стал лютеранином? <i>Пастор Елена Бондаренко, пробст Маттиас Цирольд</i> Warum bin ich Lutheraner geworden? <i>Pastorin Elena Bondarenko, Propst Matthias Zierold</i>
14–15	Тема номера Unser Thema	Лютеранство – путь обретения духовной свободы <i>Пастор Виктор Мирошниченко</i> Luthertum – Weg zur geistigen Freiheit. <i>Pastor Viktor Miroshnitschenko</i>
16	Письма читателей	Отклик на номер 4/2009
17–20	Детская страничка	Молитва. Песенка "Кто создал тот цветок?". Летнее Рождество. Мастерим голубя
21	Письма читателей	Отклик на номер 4/2009
22–23	Тема номера Unser Thema	Аугсбургское вероисповедание. Редактор Андрей Келлер Augsburger Glaubensbekenntnis. <i>Redakteur Dr. Andreas Keller</i>
24–25	Диакония Diakonie	Из опыта диаконической работы. Пастор Татьяна Живодёрова Erfahrungen aus der Arbeit der Diakonie. <i>Pastorin Tatjana Shiwodjorowa</i>
26–27	История Церкви	К 450-летию со дня смерти реформатора Филиппа Меланхтона <i>Илья Посконин</i>
28–31	История Церкви Kirchengeschichte	К 300-летию общины св. Петра и Павла. <i>Венедикт Бём, редактор Андрей Келлер</i> Zum 300jährigen Jubiläum der Gemeinde der St. Petri- und Paulkirche. <i>Benedikt Böm, Redakteur Dr. Andreas Keller</i>
32–33	Музыка Musik	Совершеннолетие хора "Credo". Людмила Шмидрин Der Chor "Credo" wird volljährig. <i>Ljudmila Schmidrina</i>
34	Музыка	Du är helig
35	Молитва	Вера Молитва в путешествии или перед его началом Благословение в дороге



Дорогие читательницы и читатели!

Нам приятно думать о том, что наша Церковь, ЕЛЦ, по площади является самой большой лютеранской Церковью. Наряду с Российской Федерацией наши общины и Церкви, входящие в состав ЕЛЦ, находятся на территории семи на сегодняшний день суверенных государств, объединенных в СНГ.

Но если мы обратимся к численности прихожан, ситуация конечно будет выглядеть совсем иначе. В состав Церкви входят более 400 общин, хотя количество прихожан в некоторых из них уменьшилось. Многие из наших общин находятся на большом расстоянии друг от друга. Здесь идет речь об исключительно рассеянной диаспоре. В такой ситуации нас часто спрашивают о том, кто такие мы, лютеране.

В этом номере вы найдете ряд текстов, которые могут помочь нам ответить на этот вопрос. Пробст Манфред Брокманн из Владивостока очень ярко описал то, что отличает нас, лютеран в странах СНГ. Мы благодарны за то, что теперь мы можем опубликовать этот текст.

В материале Андрея Келлера, нашего нового сотрудника редакции, делается попытка представить возникновение Аугсбургского вероисповедания в историческом контексте. Драматические события разыгрывались тогда на Рейхстаге в Аугсбурге 25 июня 1530 года. Канцлер Священной Римской империи немецкой нации фон Брюк «громким голосом» зачитал это вероисповедание евангелических христиан.

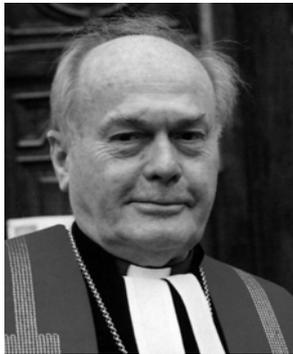
Антон Тихомиров вспоминает в своей проповеди о дне Аугсбургского вероисповедания. С тех пор минуло 480 лет. Это вероисповедание и сегодня вместе с Малым Катехизисом Мартина Лютера является одним из основных документов нашей Церкви и нашей идентичности. Оно объединяет нас во Всемирной Лютеранской Федерации с 70.053.316 млн прихожан 140 Церквей-участниц ВЛФ во всем мире.

Институт экуменических исследований, учрежденный ВЛФ, опубликовал работу «Идентичность лютеранских Церквей в контексте требований нашего времени». Исследования были проведены в Африке, США, в Канаде, в Индии и в Европе. Десять важнейших положений я представил в моей статье. Я буду рад, если смогут оказаться полезными для читателей.

Также некоторые публикации посвящены актуальным темам: 300-летие общины св. Петра в Санкт-Петербурге, 18-летие хора „Credo“.

В завершение: Моя жена и я завершаем наше 11-летнее служение в ЕЛЦ и возвращаемся в Ансбах. С большой благодарностью мы вспоминаем это богатое событиями и множеством замечательных встреч время. Мы благодарим верных сотрудников в Одессе, Санкт-Петербурге и других местах и просим о водительстве Божьем для нашей ЕЛЦ, входящих в нее Церквей и наших общин на их дальнейшем пути.

*От имени попечительского совета и редакции
Ваши Доротея и Эдмунд Ратц*



Liebe Leserinnen und Leser,

Gerne erinnern wir daran, dass unsere Kirche, die Evangelisch-Lutherische Kirche in Russland und anderen Staaten flächenmäßig die größte Kirche ist. Neben der Russischen Föderation befinden sich unsere Gemeinden und Mitgliedskirchen auf dem Territorium von sieben, heute souveränen Staaten, die in der GUS (Gemeinschaft unabhängiger Staaten) verbunden sind.

Im Blick auf die Mitgliederzahlen ist die Situation allerdings ganz anders. Wir haben zwar wieder mehr als 400 Gemeinden, aber nicht wenige Gemeinden sind klein geworden. Und oft sind unsere Gemeinden weit voneinander entfernt. Wir sprechen dann von extremer Diaspora.

In einer solchen Situation werden wir oft gefragt, wer wir sind, wir Lutheraner.

Dieses Heft enthält einige Texte, die uns bei Beantwortung dieser Frage helfen können. Propst Manfred Brockmann aus Wladiwostok hat sehr anschaulich beschrieben, was uns Lutheraner in unseren Ländern besonders kennzeichnet. Er hat auf Seminaren mit Mitgliedern seiner Gemeinden daran gearbeitet. Dankenswerter Weise steht sein Text nun uns allen zur Verfügung.

Ein Beitrag von Dr. Andreas Keller, unserem neuen Mitarbeiter in der Redaktion, versucht, die historischen Zusammenhänge um die Entstehung des Augsburgischen Bekenntnisses darzustellen. Es waren dramatische Zeiten damals, auf dem Reichstag in Augsburg am 25. Juni 1530. Der Kanzler des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation von Brück las „mit lauter Stimme“ dieses Bekenntnis der Evangelischen vor.

Dr. Anton Tichomirow erinnert in seiner Predigt an den Tag der Augsburgischen Konfession. 480 Jahre sind seitdem vergangen. Dieses Bekenntnis ist auch heute zusammen mit dem Kleinen Katechismus Martin Luthers eine der Grundurkunden unserer Kirche und unserer Identität.

Es verbindet uns im Lutherischen Weltbund weltweit mit 70.053.316 (70 Millionen) Mitgliedern in 140 Mitgliedskirchen.

Das Institut für Ökumenische Forschung, eine Einrichtung des Lutherischen Weltbunds, hat eine Studie veröffentlicht: „Die Identität lutherischer Kirchen im Kontext der Herausforderungen unserer Zeit“. In Afrika, in den USA, in Kanada, in Indien und in Europa fanden Konsultationen statt. Die zehn wichtigsten Grundsätze habe ich in meinem Artikel zur Darstellung gebracht. Ich würde mich freuen, wenn sie sich bei den Lesern als nützlich erweisen würden.

Daneben widmen sich einige Beiträge aktuellen Themen: 300 Jahre Petrigemeinde in St. Petersburg, 20jähriges Jubiläum des Chores „Credo“.

Schließlich: Meine Frau und ich beenden unseren 11jährigen Dienst in der ELKRAS und kehren nach Ansbach zurück. Wir denken in großer Dankbarkeit an diese reiche Zeit mit so vielen guten Begegnungen zurück. Wir danken treuen Mitarbeitern in Odessa, in St. Petersburg und anderen Orten und erbitten Gottes gutes Geleit für den weiteren Weg unserer ELKRAS, unserer Mitgliedskirchen und unserer Gemeinden.

*Im Namen des Redaktionsbeirates
Ihre Dorothea und Edmund Ratz*

ВЕСТНИК

Журнал Евангелическо-лютеранской церкви в России, Украине, Казахстане и Средней Азии выходит 4 раза в год

Редакторы журнала

Елена Дякина,
Андрей Келлер

Верстка

Юлия Другова

Перевод на немецкий язык

Христине Мюллер

Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора

Адрес:

Россия, 191186, Санкт-Петербург,
Невский пр., 22–24
Тел.: 571-94-17

E-mail: bote@elkras.ru

При перепечатке
ссылка обязательна

Регистрационное
свидетельство № 018676
от 7 апреля 1999 года

Отпечатано в типографии
ЗАО «МСТ»: Россия, 199048,
Санкт-Петербург,
В.О. 10-я линия д. 57 лит. А

Подписан в печать 28.05.2010

Тираж: 2700 экз.

DER BOTE

Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Mittelasien erscheint viermal im Jahr

Redaktion

Elena Djakiwa,
Dr. Andreas Keller

Lay-Out

Julia Drugowa

Übersetzungen ins Deutsche

Christine Müller
Namentlich gekennzeichnete Artikel geben nicht grundsätzlich die Meinung der Redaktion wieder

Adresse:

Newskij Prospekt 22-24
191186 St. Petersburg,
Russland

Tel: 812 - 571 94 17

E-mail: bote@elkras.ru

Druck: AG "MST",
Russland 199048,
St. Petersburg,
Wassilij Insel, Linie 10
Haus 57 A

Redaktionsschluss –
28.05.2010

Auflage 2700



Антон Тихомиров, пастор

Прикосновение любви

День Аугсбургского вероисповедания

Дорогие сестры и братья,
Нет, они не были религиозными фанатиками, потенциальными мучениками или даже просто героями веры, эти князья и представители вольных городов, что перед лицом императора торжественно присоединились к исповеданию Реформации на рейхстаге в Аугсбурге. Они прекрасно понимали те экономические выгоды, которые дает им Реформация. Они осознавали и возможные политические преимущества в случае присоединения к ней. И все же, все же, только этим одним нельзя объяснить их мужественный, дерзкий поступок...

Всегда и во все времена всем очевидна простая истина: если хочешь чего-либо достичь, нужно изрядно потрудиться. «Без труда не выловишь и рыбки из пруда», или, в крайнем случае «Удача – награда за смелость». Точно также думают и об отношениях Бога с людьми: если хочешь спастись, если хочешь стать угодным Богу, нужно приложить к этому усилия. Это ведь так естественно, это ведь так очевидно! Можно спорить о том, что именно нужно делать: поститься, помогать нуждающимся, совершать духовные упражнения, молиться таким или таким образом, страдать или, наоборот, учиться быть счастливым, совершать великие поступки, или тихо и незаметно взращивать в себе некую внутреннюю духовность. Здесь, в этих спорах, проходят границы между различными религиями и религиозными течениями. Одни отстаивают один путь спасения, другие – другой.

Лютеранство же просто объявляет все эти споры бессмысленными! Оно утверждает: Бог принимает человека совершенно независимо от его усилий и стараний. Бог принимает человека, даже самого великого грешника, просто потому, что любит его. Нас спасает любовь Бога к нам, и только она. И эта любовь не зависит от того, сколько мы сделали для своего спасения или на какой духовной ступени мы стоим.

Это противоположное учение! Мы всегда стремимся заслужить любовь и почет. Точно также и в отношениях с Богом. Даже самый вяло верующий человек старается исполнять какие-то предписания и заповеди, совершать какие-то ритуалы, чтобы хоть как-то повлиять на свои отношения с Богом.

Лютеранство объявляет все это ненужным. Любовь Бога нельзя заслужить. Она дается только незаслуженно и только даром. Всякие попытки заплатить за нее оскорбительны! А нам так хочется заплатить. Нам так хочется сказать: «Смотрите, Бог не просто так любит меня. Я смог заслужить Его любовь, доказать, что я ее достоин». Это такое понятное стремление, такое естественное...

Те князья и представители вольных городов совершили тогда в Аугсбурге дерзкий поступок. Он был дерзким не просто потому, что своим исповеданием они бросили вызов императору и всей Империи. Но и потому, что они решились исповедовать *такую* веру. Они исповедали, что они ничем, абсолютно ничем не заслуживают Божьей любви, но Бог все же любит их. Они исповедали, что даже самая глубокая пропашь греха куда мельче, чем бездна Божьей любви. Они исповедали, что у них нет никакой надежды на спасение, им не на что больше положиться, кроме как на любовь Бога, то есть на то, что не в их власти. Они выпустили свое спасение, свою вечность из своих рук.

Полагаться не на количество и качество молитв, не на свои хорошие дела и поступки, не на перенесенные ради правого дела страдания, не на правильность совершенных ритуалов, не на степень своей духовности, а только на милость и любовь Бога, – вот суть Аугсбургского вероисповедания.

И оно не было чем-то само собой разумеющимся, интуитивно понятным, прогрессивным, объективно способствующим процветанию общества. И оно никогда не будет таким.

Как никогда не будет такой любовью.

Нет, они не были религиозными фанатиками, потенциальными мучениками или даже просто героями веры, эти князья и представители вольных городов, что перед лицом императора торжественно присоединились к исповеданию Реформации на рейхстаге в Аугсбурге. Они были людьми, грешными и слабыми людьми, но людьми, которые просто ощутили прикосновение Божьей любви. Больше ничего. Просто прикосновение любви.

Аминь.

25 июня лютеранская Церковь отмечает День Аугсбургского вероисповедания.

В этот день в 1530 году на рейхстаге в немецком городе Аугсбурге император потребовал от князей и вольных городов, к тому времени принявших учение Мартина Лютера, дать отчет о своей вере. В ответ они представили текст, который был составлен Филиппом Меланхтоном, одним из друзей Лютера, и в котором излагались основы нового вероучения. Князья и главы вольных городов сделали это, вполне сознавая, что тем самым они навлекают на себя гнев императора, который оставался верным Римской Церкви, и гнев множества духовных и светских властителей Священной Римской Империи. В дальнейшем этот текст, который получил название «Аугсбургское вероисповедание», стал и до сих пор остается одним из базовых вероисповедных текстов лютеранской Церкви.

Меня постоянно удивляет эта решимость властителей и простых людей того времени встать на сторону Реформации. Ведь возможные политические или экономические выгоды, которые несла относительно независимость от Рима и Империи перевешивались вполне реальными опасностями и угрозами. Но самое главное: учение Лютера и его сторонников – что бы ни утверждали светские историки! – не было чем-то само собой разумеющимся, интуитивно понятным, прогрессивным, объективно способствующим процветанию общества. Оно не было таким!



Anton Tichomirow, Pastor

Berührung der Liebe

Tag des Augsburger Glaubensbekenntnisses

Liebe Schwestern und Brüder!

Nein, sie waren keine religiösen Fanatiker, keine potenziellen Märtyrer oder einfach nur Glaubenshelden, diese Fürsten und Vertreter freier Städte, die sich feierlich vor dem Kaiser auf dem Reichstag in Augsburg zur Reformation bekannt hatten. Sie verstanden sehr gut den ökonomischen Nutzen, den ihnen die Reformation bringt. Sie begriffen auch mögliche politische Vorteile, die man bekommen kann, wenn man sich ihr anschließt. Aber immerhin, immerhin, nur damit allein ist ihre mutige, verwegene Tat nicht zu erklären...

Immer und zu allen Zeiten ist allen die einfache Wahrheit offensichtlich: Wenn man etwas erreichen will, muss man ziemlich viel arbeiten. „Ohne Fleiß kein Preis“ oder, allenfalls, „Hoffnung und Mut sind allzeit gut“. Genauso denkt man auch über die Beziehungen von Gott zu den Menschen: Wenn man errettet werden möchte, wenn man Gott gefällig sein will, muss man dafür Kraft aufwenden. Denn das ist so natürlich, denn das ist so offensichtlich! Es lässt sich darüber streiten, was man konkret tun soll: fasten, Hilfsbedürftigen helfen, geistige Übungen vollführen, so oder so beten, leiden oder, umgekehrt, lernen glücklich zu sein, große Taten vollbringen, oder leise und unbemerkt eine innere Geistlichkeit in sich heranwachsen lassen. Hier, bei diesen Fragen, verlaufen die Grenzen zwischen verschiedenen Religionen und religiösen Strömungen. Die einen verteidigen einen Weg der Errettung, andere einen anderen.

Das Luthertum erklärt alle diese Streitfragen einfach für sinnlos! Es wird bekräftigt: Gott nimmt den Menschen an, völlig unabhängig von seinen Anstrengungen und Bemühungen. Gott nimmt den Menschen an, sogar den allergrößten Sünder, einfach deshalb, weil er ihn liebt. Uns rettet die Liebe Gottes zu uns, und nur sie allein. Und diese Liebe hängt nicht davon ab, wie viel wir für unsere Errettung getan haben, oder auf welcher geistigen Stufe wir stehen.

Das ist eine unnatürliche Lehre! Wir streben immer danach Liebe und Achtung zu verdienen. Genau das Gleiche geschieht auch in der Beziehung zu Gott. Sogar ein Mensch mit schwachem Glauben bemüht sich irgendwelche Vorschriften und Gebote einzuhalten, irgendwelche Rituale auszuüben, um irgendwie auf seine Beziehung zu Gott Einfluss zu nehmen.

Das Luthertum erklärt das alles für un-

nötig. Die Liebe Gottes kann man sich nicht verdienen. Sie wird nur unverdient und nur umsonst gegeben. Alle Versuche sie zu „bezahlen“, sind beleidigend! Und wir möchten so gern dafür bezahlen. Wir möchten so gern sagen: „Schaut, Gott liebt mich nicht einfach nur so. Ich konnte Seine Liebe verdienen, ich konnte beweisen, dass ich ihr würdig bin.“ Das ist so ein verständliches Bestreben, so ein natürliches ...

Diese Fürsten und Vertreter der freien Städte begangen damals eine kühne Tat. Sie war kühn nicht nur deshalb, weil sie mit ihrem Bekenntnis den Kaiser und das ganze Reich herausforderten. Sie war kühn auch deshalb, weil sie sich entschlossen hatten sich zu so einem Glauben zu bekennen. Sie bekannten sich dazu, dass sie durch nichts, absolut durch nichts, die Liebe Gottes verdienen, und Gott liebt sie trotzdem. Sie bekannten sich dazu, dass sogar der tiefste Abgrund der Sünde viel kleiner ist, als die unendliche Liebe Gottes. Sie bekannten sich dazu, dass sie keinerlei andere Hoffnung auf Errettung haben, sich auf nichts anderes mehr verlassen können, als auf die Liebe Gottes, das heißt auf das, was nicht in ihrer Macht liegt. Sie legten ihre Errettung, ihre Ewigkeit in die Hände Gottes.

Sich nicht auf die Menge und Qualität der Gebete verlassen, nicht auf die eigenen guten Taten und Handlungen, nicht auf die Leiden, die wegen rechter Handlungen erlitten worden, nicht auf die Richtigkeit abgelegter Rituale, nicht auf den Grad der eigenen Geistigkeit – sondern nur auf die Gnade und Liebe Gottes – das ist das Wesen des Augsburger Glaubensbekenntnisses.

Aber es war nicht irgendetwas Selbstverständliches, intuitiv Verständliches, Progressives, was objektiv das Aufblühen der Gesellschaft förderte. Und das wird es niemals werden, wie auch niemals die Liebe so sein wird.

Nein, sie waren keine religiösen Fanatiker, keine potenziellen Märtyrer oder gar einfache Glaubenshelden, diese Fürsten und Vertreter freier Städte, die sich vor dem Angesicht des Kaisers feierlich dem Bekenntnis zur Reformation auf dem Reichstag in Augsburg anschlossen. Sie waren Menschen, sündige und schwache Menschen, aber Menschen, die einfach die Berührung der Liebe Gottes gespürt hatten. Mehr nicht. Einfach die Berührung der Liebe Gottes!

Amen.



Am 25. Juni *begeht die lutherische Kirche den Tag des Augsburger Glaubensbekenntnisses.*

An diesem Tag, im Jahre 1530, forderte der Kaiser auf dem Reichstag in der deutschen Stadt Augsburg von den Fürsten und freien Städten, die zur damaligen Zeit die Lehre Martin Luthers angenommen hatten, Rechenschaft über ihren Glauben abzulegen. Als Antwort legten sie eine Schrift vor, die von Philipp Melancthon, einem der Freunde Luthers, verfasst worden war und in der die Grundlagen der neuen Glaubenslehre dargelegt waren. Die Fürsten und Oberhäupter der freien Städte hatten das getan, völlig in dem Bewusstsein, dass sie damit den Zorn des Kaisers, welcher der Römischen Kirche treu blieb, und den Zorn einer Vielzahl Geistlicher und weltlicher Machthaber des Heiligen Römischen Reiches auf sich ziehen. Im Weiteren wurde und bleibt bis heute diese Schrift, welche die Bezeichnung „Augsburger Glaubensbekenntnis“ bekam, eine der wichtigsten glaubensbekenntlichen Schriften der lutherischen Kirche.

Mich überrascht immer wieder diese Entschlossenheit der Machthaber und der einfachen Leute der damaligen Zeit, sich auf die Seite der Reformation zu stellen. Denn mögliche politische und wirtschaftliche Vorteile, welche die relative Unabhängigkeit von Rom und dem Kaiserreich mit sich brachten, wurden von realen Gefahren und Bedrohungen übertroffen. Aber das Wichtigste: Die Lehre Luthers und seiner Anhänger – was auch weltliche Geschichtsschreiber nicht behaupten mögen! – war nicht irgend etwas, was sich von selbst versteht, intuitiv verständlich und progressiv ist, objektiv die Blüte der Gesellschaft fördert. Sie war das nicht!



ЧТО ЗНАЧИТ «МЫ – ЛЮТЕРАНЕ»



«Мы принимаем мир
как благое творение Бога...»

“Wir bejahen die Welt
als die gute Schöpfung Gottes...”

*Повседневная жизнь
также может стать
богослужением,
если мы исповедуем
дар спасения через
свидетельство
и служение в мире*

Мы, прихожане Евангелическо-лютеранской церкви в России, Украине, Казахстане, Узбекистане и Средней Азии, Грузии и Белоруссии, имеем богатую историю в наших странах. Первая лютеранская община была основана в Москве еще в 1576 году. Лютеранские общины повсеместно были и являются сегодня неотъемлемой частью церковного сообщества, в центре которого всегда находились различные национальности.

Лютеране, приезжая в Россию из стран Западной Европы, будучи лояльными подданными российского престола, вносили большой вклад в развитие промышленности, науки и искусства на своей новой родине. При этом они пользовались покровительством властей, предоставлявших им защиту и существенные привилегии, в том числе свободу вероисповедания и относительно свободное расселение в Российской империи.

Но что такое идентичность лютеран на этих территориях? Институт экуменических исследований Всемирной Лютеранской Федерации организовал исследовательский проект «Идентичность лютеранских Церквей в контексте требований нашего времени». Результаты этой работы могут помочь нам лучше понять наш профиль. В следующих десяти положениях делается попытка представить важнейшие убеждения лютеранства:

1. Не человек поднимается к Богу, но Бог приходит к нам, людям. Мы, лютеране, верим в то, что здесь, на этой земле, в Личности Иисуса из Назарета происходит встреча Бога и Человека.

2. Бог сотворил человека для общения с ним. Он сотворил его по Своему подобию. Он удостоил его с ответственностью перед Богом принимать участие в Своих деяниях в мире.

Но вина человека в том, что он отказался от общения с Богом. Мы не можем сами восстановить это общение.

Бог в Иисусе Христе обратился к нам. Христос – это основа церковной проповеди. На Христе основывается наше существование. В Его смерти и в Его победоносном Воскресении Бог открывает человеку через прощение грехов истинное бытие в общении с Богом.

Так Бог Сам устанавливает новое начало. Бог принимает человека только по благодати.

Он ведет нас через веру к новой жизни в свободе от власти греха. Это мы, лютеране, и понимаем как Евангелие.

3. Мы, лютеране, делаем различие между законом и Евангелием. Слово Божье достигает нас двойным способом. Оно выдвигает нам требования и осуждает нас таким образом (закон). Как божьи творения все люди осуждаемы и обвиняемы этим требующим и производящим суд законом. Завязтый грешник, приходящий в раскаянии ко Христу, через Слово Божье получает спасение. Если бы проповедовался только закон, то последствиями этого были бы высокомерие и разочарование. Если бы проповедовалось только Евангелие, оно стало бы «дешевой благодатью». Поэтому следует различать закон и Евангелие, но не отделять их друг от друга.

4. Для нас, лютеран, основным является проповедь Слова и совершение Таинств. Мы верим, что через это Христос в Духе Святом созидает Свою Церковь, сохраняет и посылает ее для свидетельства. Это происходит, главным образом, на богослужении – там, где собравшаяся во имя Христа община внимает Слово Божьему и принимает Святыне Дары. Соединившись со Христом она чтит Бога в молитве и хвале и предстает перед ним в прошении за весь мир. Так повседневная жизнь также может стать богослужением, если мы исповедуем дар спасения через свидетельство и служение в мире.

Единство Церкви присутствует там, где согласно Евангелию проповедуется



WER WIR LUTHERANER SIND

Wir, die Mitglieder unserer Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland, der Ukraine, in Kasachstan, Usbekistan und Mittelasien, in Georgien und Weißrussland, haben in unseren Ländern eine lange Geschichte. Die erste lutherische Gemeinde wurde bereits im Jahr 1576 in Moskau gegründet. Die lutherischen Gemeinden waren und sind überall fester Bestandteil ihrer Gesellschaft, die immer verschiedene Nationalitäten in ihrer Mitte hatte.

Die Lutheraner kamen aus den westlichen Ländern und leisteten gerne und loyal ihren Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaft, Wissenschaft und Kunst der Gastländer. Dabei durften sie sich des Schutzes der Zaren und der Obrigkeit erfreuen, die ihnen wichtige Privilegien einräumten, auch im kirchlichen und kulturellen Bereich.

Was aber ist die Identität der Lutheraner in unseren Breiten? Das Institut für ökumenische Forschung des Lutherischen Weltbundes hat ein Studienprojekt zur „Identität lutherischer Kirchen im Kontext der Herausforderungen unserer Zeit“ durchgeführt. Die Ergebnisse können uns helfen unser Profil besser zu verstehen. Die folgenden zehn Grundsätze versuchen, die wesentlichen Überzeugungen des Luthertums darzustellen.

1. Nicht der Mensch schwingt sich auf zu Gott, sondern Gott kommt zu uns Menschen. Wir Lutheraner glauben, dass hier, auf dieser Erde, in der Person von Jesus von Nazareth, der Treffpunkt zwischen Gott und Mensch ist.

2. Gott hat den Menschen zur Gemeinschaft mit ihm geschaffen. Er hat ihn zu seinem Ebenbild gemacht. Er hat ihn gewürdigt in Verantwortung vor ihm an seinem Wirken in der Welt teilzuhaben.

Aber der Mensch hat diese Gemeinschaft mit Gott schuldhaft preisgegeben. Wir können diese Gemeinschaft von uns aus nicht wiederherstellen.

Gott hat sich aber in Jesus Christus uns zugewandt. Christus ist der Maßstab der kirchlichen Verkündigung. Auf Christus gründet unsere Existenz. In seinem Tod und in seiner sieghaften Auferstehung eröffnet Gott dem Menschen durch die Vergebung der Sünden wahres Menschensein in Gemeinschaft mit Gott.

So setzt Gott von sich aus einen neuen Anfang. Gott nimmt sich des Menschen allein aus Gnade an. Er führt uns durch den Glauben zu einem neuen Leben in Freiheit von der Macht der Sünde. Das verstehen wir Lutheraner unter dem Evangelium.

3. Wir Lutheraner unterscheiden zwischen Gesetz und Evangelium. Auf doppelte Weise erreicht uns das Wort Gottes. Es stellt an uns Forderungen und richtet uns so (Gesetz). Als Geschöpfe Gottes werden alle Menschen durch dieses fordernde und richtende Gesetz angeklagt und gerichtet. Der angefochtene Sünder, der in Buße zu Christus flieht, empfängt durch das Wort Gottes das Heil. Würde nur das Gesetz verkündigt, so wären Hochmut und Verzweiflung die Folgen. Würde nur das Evangelium verkündigt, würde es zur „billigen Gnade“. Deshalb müssen Gesetz und Evangelium zwar unterschieden, aber nicht voneinander getrennt werden.

4. Für uns Lutheraner steht die Wortverkündigung und die Sakramentsverwaltung im Mittelpunkt. Wir glauben, dass dadurch Christus im Heiligen Geist seine Kirche schafft, erhält und sendet. Das geschieht vornehmlich im Gottesdienst, dort wo die im Namen Christi versammelte Gemeinde das Wort Gottes hört und die Heilsgaben empfängt. Mit Christus vereint ehrt sie Gott in Gebet und Lob und tritt in der Fürbitte für die Welt vor ihm ein. So kann auch das alltägliche Leben zum Gottesdienst werden, indem wir die Gabe des Heils durch Zeugnis und Dienst in der Welt bekennen.

Die Einheit der Kirche ist dort gegenwärtig, wo dem Evangelium gemäß das Wort Gottes verkündigt wird und die Sakramente gereicht werden. Diese beiden Merkmale

Das alltägliche Leben kann auch zum Gottesdienst werden, indem wir die Gabe des Heils durch Zeugnis und Dienst in der Welt bekennen





*Евангелием
является только
освобождающая
весть о спасении,
которую нам
открывает
Святой Дух*

Слово Божье и преподаются Святые Дары. Эти два признака являются решающими для единства Церкви в отличие от всех остальных признаков.

5. Для всех крещеных христиан существует апостольское обязательство всей общины (священство всех верующих).

Мы, те, которые примирились с Богом во Христе, имеем одинаковый доступ к Богу. Мы можем предстать перед Богом друг за друга. Все мы имеем соучастие в апостольском призвании свидетельствовать о Евангелии словом и своей жизнью.

И, тем не менее, общественные церковные должности не являются излишними. Они находятся не только в общине, но и под водительством Божиим подчиняются ей.

6. Мы принимаем мир как благое творение Бога. Из Своей не постижимой любви Бог дарует нам через Слово и Дух бытие и жизнь посреди всего творения. Так мы принимаем воплощенное благословение. Свет дня и покой ночи, дружба, любовь, работа являются дарами Творца. Принимая с благодарением эти дары, в молитве и в хвалении мы возвеличиваем Бога и исповедуем Его отцовскую доброту.

Но мы испытываем также и разрушительную силу греха и человеческое злоупотребление дарами творения. И все-таки Бог не оставляет этот мир. В воплощении Иисуса Христа Он признает его. Он доведет его до совершенства и наконец освободит от власти смерти и разрушительных сил.

7. Бог приглашает нас участвовать в Его деяниях в мире. Мы должны использовать здесь свой интеллект, мы должны совершать дела любви и справедливости, но также не оставаться в стороне от страдания других людей. Уже здесь Бог создает начало нового творения, но откроет и завершит его только в конце времен.

Светские порядки не нуждаются в том, чтобы Церковь освящала их. Но Церковь должна перепроверять мирские и свои собственные установления на предмет того, не противоречат ли они Божьему закону.

8. Священное Писание является нормой для благовествования и учения Церкви. При этом мы делаем различие между Евангелием и Писанием.

Евангелие Иисуса Христа основательно засвидетельствовано в Священном Писании. Поэтому оно является решающей и непреходящей нормой церковного учения и благовествования.

И, тем не менее, Священное Писание просто как сборник текстов не является живым Евангелием Иисуса Христа. Евангелием является только освобождающая весть о спасении, которую нам открывает Святой Дух. Это «центр Писания». Исходя из него должны интерпретироваться все высказывания Библии. Так Святой Дух пробуждает веру.

9. Чтобы сохранить истинную проповедь Евангелия, мы придерживаемся церковного исповедания. Наше сообщество основывается на этом исповедании.

Церковные исповедания выражают истину христианской веры в форме исторического свидетельства. Центр этой истины – в Евангелии Иисуса Христа, как это засвидетельствовано в Священном Писании.

Церковное исповедание подчиняется Священному Писанию и по своему содержанию и применению должно постоянно проверяться с точки зрения засвидетельствованного в Писании Евангелия.

10. Мы, лютеране, особенно печемся об истине проповеди Евангелия сегодня и среди нас. Это требует понимания духовных требований современности и умения слышать духовные и теологические воззрения других Церквей. Это основано на доверии обетованию того, что Христос сохранит Свою Церковь в истине.



*Эдмунд Ратц, заместитель
Архиепископа ЕЛЦ*



sind allen anderen Kennzeichen der Kirche gegenüber entscheidend für die Einheit der Kirche.

5. Für alle getauften Gläubigen gilt die apostolische Verpflichtung der ganzen Gemeinde (Priestertum aller Gläubigen).

Wir, die wir in Christus versöhnt sind, haben ohne Unterschiede Zugang zu Gott. Wir können vor Gott füreinander eintreten. Alle haben wir Anteil am apostolischen Auftrag, das Evangelium in Wort und Leben zu bezeugen.

Dennoch ist das öffentliche kirchliche Amt nicht überflüssig. – Es steht sowohl in, als auch unter der Gemeinde, und mit dem Wort Gottes, der Gemeinde gegenüber.

6. Wir bejahen die Welt als die gute Schöpfung Gottes. Aus unergründlicher Liebe schenkt uns Gott durch Wort und Geist inmitten aller Kreatur Dasein und Leben. So empfangen wir leibhaften Segen. Das Licht des Tages und die Ruhe der Nacht, Freundschaft, Liebe, Arbeit sind Gaben des Schöpfers. In der dankbaren Annahme dieser Gaben, in Gebet und Lobpreise verherrlichen wir Gott und bekennen uns zu seiner väterlichen Güte.

Aber wir erleben auch die zerstörerische Macht der Sünde und den menschlichen Missbrauch der Schöpfungsgaben. Dennoch lässt Gott diese Welt nicht los. In der Menschwerdung Jesu Christi bekennt er sich zu ihr, Er wird sie zur Vollendung führen. Schließlich wird er sie von der Macht des Todes und der zerstörerischen Kräfte befreien.

7. Gott lädt uns ein an seinem Handeln in der Welt mitzuwirken.

Dabei sollen wir uns unserer Vernunft bedienen, wir sollen tätig werden durch Werke der Liebe und der Gerechtigkeit, aber auch durch Leiden für andere. Gott schafft schon hier den Anfang der neuen Schöpfung, doch wird er diese erst am Ende der Zeiten enthüllen und vollenden.

Weltliche Ordnungen brauchen von der Kirche nicht legitimiert werden. Aber die Kirche muss die weltlichen und auch ihre eigenen Ordnungen überprüfen, ob sie Gottes gutem Gesetz nicht widersprechen.

8. Die Heilige Schrift ist Norm für die Verkündigung und die Lehre der Kirche. Dabei unterscheiden wir zwischen Evangelium und Schrift.

Das Evangelium von Jesus Christus wird grundlegend bezeugt in der Heiligen Schrift.

Sie ist darum entscheidende und bleibende Norm kirchlicher Lehre und Verkündigung.

Dennoch ist die Schrift als bloße Sammlung von Texten nicht das lebendige Evangelium von Jesus Christus. Das Evangelium ist allein die befreiende Heilsbotschaft, die uns der Heilige Geist erschließt. Dies ist die „Mitte der Schrift“. Von daher sind alle Aussagen der Bibel zu interpretieren. So weckt der Heilige Geist Glauben.

9. Um die rechte Evangeliumsverkündigung zu wahren, halten wir uns an das kirchliche Bekenntnis. Auf diesem Bekenntnis gründet unsere Gemeinschaft.

Kirchliche Bekenntnisse bringen die Wahrheit des christlichen Glaubens in Form geschichtlicher Bezeugung zum Ausdruck. Diese Wahrheit hat ihr Zentrum im Evangelium von Jesus Christus, wie es in der Heiligen Schrift bezeugt wird.

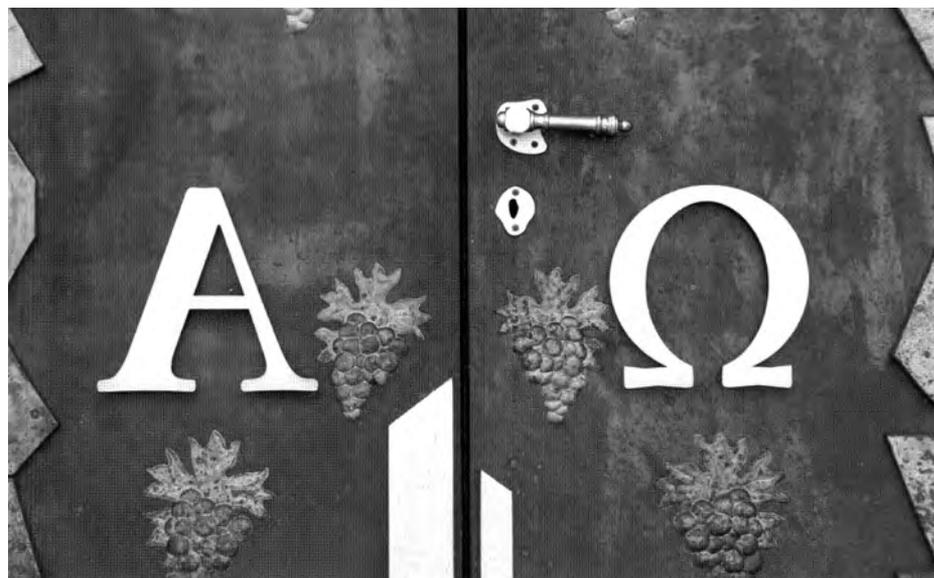
Kirchliches Bekenntnis steht unter der Heiligen Schrift und muss in seinem Inhalt und Gebrauch immer wieder von dem in der Schrift bezeugten Evangelium geprüft werden.

10. Wir Lutheraner sind intensiv bemüht um die Wahrheit der Verkündigung heute und unter uns. Das erfordert die Auseinandersetzung mit den geistlichen Herausforderungen der Gegenwart und das Hören auf die geistlichen und theologischen Einsichten anderer Kirchen. Es ist getragen von dem Vertrauen auf die Verheißung, dass Christus seine Kirche in der Wahrheit erhalten wird.

Dr. Edmund Ratz, Erzbischof (Stv.)



Das Evangelium ist allein die befreiende Heilsbotschaft, die uns der Heilige Geist erschließt





ДЛЯ ЧЕГО НУЖНА ЛЮТЕРАНСКАЯ ЦЕРКОВЬ В РОССИИ?

Одна семья из поселка Славянка, находящегося довольно далеко от Владивостока, регулярно посещает наши богослужения в церкви св. Павла. Они объясняют свой выбор общины следующим: «Мы сравнили общества разных стран и пришли к выводу, что там, где сильно лютеранство, там и общества самые лучшие». Это совпадает с исследованиями ООН, которые показали, что Швеция, Финляндия и Исландия – государства, где меньше всего в мире коррупции, – все они являются странами с вековыми лютеранскими традициями.

*Молчать
и слушать, что
хочет сказать Бог –
вот что важно*

Что же несет лютеранская Церковь людям в России? Можно ответить: она привлекает людей. Однако нужно добавить, что она привлекает только тех людей, которые любят определенные качества: самостоятельное мышление и критическое отношение к себе и к своим чувствам. Таким образом, лютеранская Церковь в России – это третий путь, находящийся между двумя большими религиозными группами: Православной церковью, которая дает установления для христианина, но при этом мало объясняет ему, и практически необозримо широкой сетью всевозможных протестантских групп от баптистов и евангельских христиан до харизматиков и пятидесятников, которые тоже дают установления и предоставляют людям их субъективным духовным чувствам.

И здесь жизненный путь и критическое мышление великого реформатора Лютера продолжают свое действие и имеют большое значение. Ведь Лютер в своей борьбе за чистоту Евангелия обратился не только направо, против Римской церкви, но во второй половине своей жизни, прежде всего налево, против энтузиастов, которых мы сегодня называем «наивно мечтающими протестантами». Эти люди смешивают свои собственные религиозные представления и чувства со словом Божиим. При этом всегда существует опасность того, что человек остается только с самим собой. Из этого, в свою очередь, вытекают две опасности: 1) человек становится замкнутым, не находит спасения от самого себя, спасения нет; 2) человек становится фанатичным и ставит себя и собственную философию на место Бога и Иисуса Христа – фанатизм. Обе эти опасности происходят из того, что человек не хочет оставить Богу Его свободу, он не признает бесконечную пропасть между

собой и Богом: Бог – свят, человек же попал под воздействие поистине не святого мира. «Мои мысли – не ваши мысли, ни ваши пути – пути Мои» (Ис 55:8) – Мартин Лютер снова и снова цитирует эти слова.

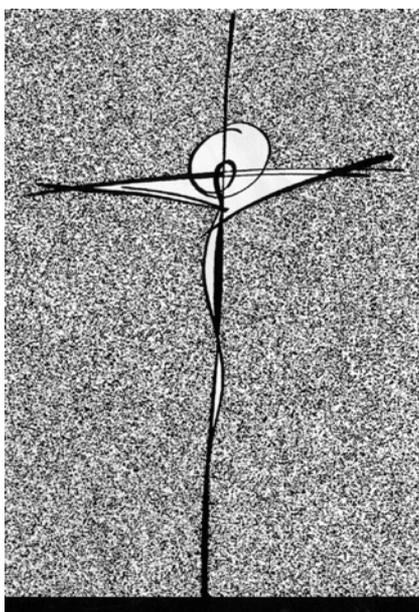
Это второе противопоставление Лютера в сегодняшней России особенно актуально, так как многие думают, что могут что-либо запрещать во имя Бога. Выражение «Solus Christus – только Христос» может касаться не только Папы Римского, но точно также и каждого проповедника «наивно мечтающих протестантов». Характерная же черта лютеранина – скромность. Это не означает, что мы не должны иметь собственной позиции и должны ничего не признавать. Существует хорошее лютеранское выражение «На этом стою и это я признаю», но мы признаем Божье святое действие, Его мы призываем к слову, нам же самим подходит скорее молчание. Молчание в ожидании Божьего слова – это великое искусство, особенно для проповедника. «Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа» (2 Кор 4:5). Не мы, но Он! В последней строфе одного своего гимна Лютер пишет: «Не слушай ты закон людской / что портит клад наш золотой». Следует с осторожностью относиться к тому, что люди говорят в Церкви от самих себя! Молчать и слушать, что хочет сказать Бог – вот что важно. Не концентрироваться на самом себе, а сосредоточиться на Христе и Его истории, вот что поможет, спасет и освободит.

Теперь, чтобы нам стала ясна структура лютеранского мышления, рассмотрим шесть аксиом Лютера.

1) **Solus**: только Писание, только Благодать, только Христос. Это огромное очищение и концентрация на сути христианской веры.

2) **Simul**: одновременно и грешник, и праведник, одновременно и богат, и беден, одновременно отчаявшийся и утешенный, одновременно и далек, и близок от Бога, одновременно и достоинство, и беда. Это убеждает каждого мыслящего человека.

3) **Слово Божье**: не все, что находится между двумя обложками Библии, есть Слово Божье, но то, что приводит меня к признанию: я бедный, грешный чело-





век, исповедую Тебе все грехи мои – слова, которые мы произносим каждый раз перед Святым Причастием.

4) **Полностью:** полностью грешник и полностью праведник, полностью потерял и полностью спасен ... Не на 70% оправдан и не на 30% грешен, чтобы навсегда быть обреченным на несчастье.

5) **Extra me:** вне меня. Моя справедливость, мое спасение, мое счастье, моя вера, мое достоинство содержатся не во мне самом и не в моих ощущениях – в таком случае я был бы пожизненно потерян и обретаю вновь в самом себе – эти качества содержатся вне меня, во Христе, у Бога. Обратись от себя ко Христу!

6) **Теология креста** – характерна для лютеранства и так близка лютеранской скромности. Ключевое место содержится в 1 Кор 2:1-2: «И когда я приходил к вам, братья, приходил возвещать вам свидетельство Божье, не в превосходстве слова или мудрости, ибо я рассудил быть у вас не знающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом Распятого ...». И далее в 2 Кор 1:9: «Но сами в себе имели приговор к смерти, для того чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, Воскрешающего мертвых».

Такое осознание христианства может привлекать интеллигентных и образованных людей в России. Здесь все воспринимается под критическим углом зрения. Это – освобождение, даже просвещение, о мире и о людях, благодаря созерцанию Иисуса Христа и Его истории. И это – наша лютеранская особенность, наш вклад в эту страну! Это – наше сокровище.

Однажды Лютер, оспаривая позицию одного из отцов Церкви – Афанасия – сказал: **«Афанасий учит: во Христе Бог стал человеком, чтобы люди стали божественными, я же, напротив, говорю: Бог стал человеком во Христе, чтобы несчастные люди, которые хотят стать Богом, наконец стали простыми настоящими людьми»**. Здесь все становится на свои места: Бог есть Бог и человек есть человек. Совмещения не существует – слава Богу!

Это лютеранское разделение имеет свои большие последствия для политики и общества. Управлять миром не должно непосредственно через Библию, веру или идеологию, но с помощью разума, который при этом освобожден через веру от всякой идеологии. Мировые проблемы должны быть решены объективно в мировом масштабе, разумно и с любовью. Этот основной принцип «Разум и любовь»

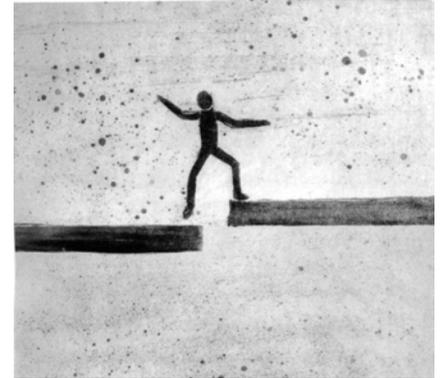
каждый психотерапевт берет за основу своей практики, и берет он его, возможно, сам не подозревая, из лютеранского богословия.

Христианин живет в двух царствах, в царстве Бога и в царстве мира. Это классическое лютеранское учение о двух царствах является характеристикой и основой лютеранской политики и этики. Оно правильно различает: «Отдавайте Богу честь, а людям – любовь!». Можно также сказать: христианин через веру живет в Боге и через любовь – в человеке. В своей работе «О свободе христианина» Лютер приводит следующий парадокс: «Христианин – свободный хозяин всего и никому не подчинен через веру; христианин – раб всего и подчинен всему через любовь». В этом парадоксе выражена весьма примечательная особенность лютеранства: радость, благодарность, даже сознание превосходства и гордость быть освобожденным от злых духов и от глупостей этого мира через веру во Христа, с Которым ты смотришь сквозь происходящее в этом мире, и в то же время осознаешь, что все еще живешь под его влиянием. Но Христос нас «освободил от всех грехов, смерти и власти сатаны» (Лютер, «Малый Катехизис»), и поэтому мы все-таки готовы служить этому бедному миру в любви и разумно, пока он еще существует.

При этом речь идет не о том, чтобы ты или я были правы, а важно только следующее: Мы, люди, можем жить вместе и Богу будет воздана честь, Он, наконец, будет править и решать (1 Кор 4:5). Нам подобает только скромность и человечность.

Однако есть критическое замечание к лютеранству: мы, лютеране, имеем опасность возгордиться нашим образованием, культурой, музыкой, нашим критическим духом и скромностью. И вот тут мы уже перестаем быть скромными. Но не привлекает ли этот парадокс многих людей к лютеранству? Ведь через него мы получаем милость и прощение только от Бога. Даже самые высокие святые (Павел, Августин, Лютер) испытали это искушение, чтобы сказать: «О великий грех, который заслужил такого великого Спасителя!» (Августин) и «Мы – нищие, это правда» (Лютер).

*Манфред Брокманн,
пробст Дальнего Востока*



*Бог есть Бог,
и человек есть
человек. Совмещения
не существует –
слава Богу!*



ПОЧЕМУ Я СТАЛ ЛЮТЕРАНИНОМ?

В апреле 2010 года на конфирмационных занятиях в общине св. Анны и св. Петра в Санкт-Петербурге состоялась дискуссия на тему «Почему я подтверждаюсь, и почему я выбрал лютеранскую Церковь?»

Все confirmandы были едины во мнении: богослужбное помещение в лютеранской церкви достаточно светлое и как бы приглашает войти внутрь, его оформление не перегружает пространство. Поэтому создается очень приятная и легкая атмосфера.

Сотрудники Церкви и члены общины дружелюбны в приветствии и общении, поэтому когда заходишь в лютеранскую церковь, можно сразу ощутить: здесь – дом общины, сообщества, состоящего из христиан-единомышленников. Это радость – встретить таких людей.

Все confirmandы были едины также и в том, что для них очень важна лютеранская проповедь. Она дает импульсы как для практической повседневной жизни, так и для духовной жизни. Повседневное земное так же важно в нашей жизни, как и небесное грядущее. В лютеранской Церкви не ощущается взаимоисключающего дуализма веры и светской жизни.

Конфирмационные занятия в общине св. Анны и св. Петра. Санкт-Петербург, 2010 год

Konfirmandenunterricht in der St. Annen- und St. Petrigemeinde. St. Petersburg, 2010



Роль лютеранского пастора имеет важное значение. Пастор является специалистом в вопросах веры и теологии, но имеет тот же статус, что и остальные члены общины. Демократия в Церкви воспринимается очень положительно и в тоже время как что-то нетипичное для России. В особенности, учитывая традицию православной Церкви, которая имеет другое представление об институте священства и церковных структурах.

Лютеранская Церковь стала для наших confirmandов новым домом. Прихожан объединяет дух добра. Благодаря принадлежности к общине, confirmandы чувствуют себя заново рожденными людьми. Она принесла в их жизнь много хорошего. Большинство из них сами пришли в общину св. Анны и св. Петра. Решающим на этом пути в лютеранскую Церковь было то, что они чувствовали гостеприимство и открытость по отношению к себе и могли совершенно без всякого страха идти в церковь.

Даже дети в семьях наших confirmandов (все confirmandы – взрослые) отмечают, что жизнь стала другой. Теперь они больше радуются таким праздникам, как Пасха и Рождество, с общиной они стали красочнее и интереснее. Например, в этом году confirmandы интенсивно готовились к Пасхе: дети смастерили подарки, взрослые посетили богослужение. Четверо из confirmandов приняли Крещение в пасхальную ночь. Это действительно новое начало жизни. Чудо новой жизни состоит в том, что Божья благодать стала ощутимой и доступной в жизни человека.

Конфирманты 2010 года поняли главное: в лютеранстве для нашего спасения необходимы не фанатизм или беспрекословное исполнение требований, а вера, надежда и любовь. Благодаря великой любви Бога мы живем.

Материал подготовили:

Елена Бондаренко, пастор, референт общины св. Анны и св. Петра,

Маттиас Цирольд, пастор общины св. Анны и св. Петра, пробрт Северо-Западного пробрства



WARUM BIN ICH LUTHERANER GEWORDEN?

In der Konfirmandenstunde der St. Annen- und St. Petrigemeinde in St. Petersburg im April 2010 wurde unter den Konfirmanden die Frage diskutiert: Warum lasse ich mich konfirmieren, und warum habe ich mich für die Lutherische Kirche entschieden?

Alle Konfirmanden waren sich einig: Der Gottesdienstraum in der Lutherischen Kirche wirkt einladend und hell und die Einrichtung überfrachtet nicht den Raum. Die Atmosphäre ist dadurch sehr angenehm und für die Seele leicht.

Die Mitarbeiter der Kirche und Gemeindeglieder begrüßen und begegnen einander freundlich, so dass, wenn man in eine lutherische Kirche hinein kommt, sofort spüren kann: Da ist eine Gemeinde, eine Gemeinschaft zu Hause, die aus gleich gesinnten Christen besteht. Es ist eine Freude, auf solche Menschen zu treffen.

Einigkeit herrscht ebenso unter allen Konfirmanden, dass für sie die lutherische Predigt sehr wichtig ist. Sie gibt Impulse sowohl für den praktischen Alltag, wie auch die Spiritualität.

Das Alltäglich-Irdische ist genauso wichtig in unserem Leben wie das Himmlisch-Zukünftige. In der Lutherischen Kirche ist kein Dualismus zwischen Glaube und Welt zu spüren, der sich gegenseitig ausschließt.

Die Rolle des lutherischen Pastors ist von großer Bedeutung. Der Pastor ist ein Fachmann für Glauben und Theologie, aber er hat den gleichen Stand wie die anderen Gemeindeglieder. Die Demokratie in der Kirche ist etwas sehr Angenehmes und nicht typisch im Kontext Russlands. Das gilt insbesondere im Hinblick auf das Umfeld der orthodoxen Kirche, die eine andere Vision von dem Priesteramt und kirchlichen Strukturen hat.

Für unsere Konfirmanden ist die lutherische Kirche wie ein gutes Zuhause geworden. Die Gemeindeglieder sind von einem guten Geist vereint. Die Konfirmanden fühlen sich durch die Zugehörigkeit zur Gemeinde wie neugeborene Menschen. Sie hat viel Gutes in ihr Leben gebracht. Die meisten sind in die St. Annen- und St. Petrigemeinde von selbst gekommen. Entscheidend für diesen Weg in die Lutherische Kirche war, dass sie sich offen und



Конфирмационные занятия в общине св. Анны и св. Петра. Санкт-Петербург, 2010 год

Конфирмантенunterricht in der St. Annen- und St. Petrigemeinde. St. Petersburg, 2010

herzlich willkommen fühlen – und hier völlig frei von Angst in die Kirche gehen können.

Sogar Kinder in den Familien unserer Konfirmanden (alle Konfirmanden sind Erwachsene) sagen, dass das Leben anders geworden ist. Sie erfreuen sich an den Festen wie Ostern und Weihnachten jetzt viel mehr, mit der Gemeinde sind sie schöner und interessanter geworden. Sie haben sich z.B. intensiv auf Ostern vorbereitet. Die Kinder haben Geschenke gebastelt, die Erwachsenen sind in Gottesdienste gekommen. Vier Teilnehmer der Konfirmandengruppe sind in der Osternacht getauft worden. Es ist wirklich ein neuer Anfang des Lebens. Diese Wunder des neuen Lebens begründen sich darin, dass die Gnade Gottes im Leben spürbar und fassbar geworden ist.

Die Konfirmanden des Jahrgangs 2010 haben verstanden: Nicht Fanatismus oder Imperative sind im Luthertum für unsere Errettung erforderlich, sondern Glaube, Hoffnung und Liebe. Dank der großen Liebe Gottes leben wir.

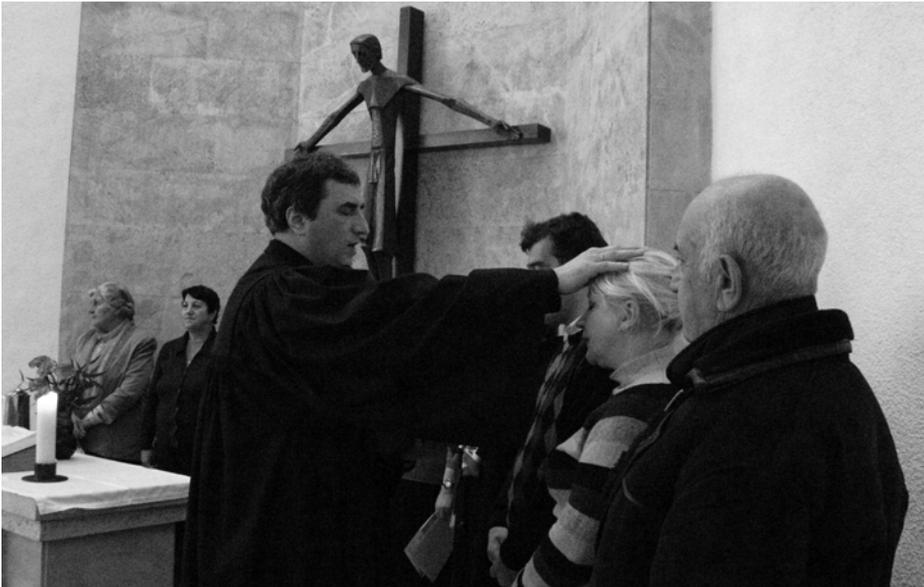
Das Gespräch wurde zusammengefasst von

Elena Bondarenko, Pastorin, Referentin der St. Annen- und St. Petrigemeinde

Redaktion: Matthias Zierold, Pastor der St. Annen- und St. Petrigemeinde, Propst der Propstei Nordwest



Лютеранство – путь обретения духовной свободы!



**Пастор Виктор Мирошниченко проводит
конфирмацию в Церкви Примирения г. Тбилиси**

**Pastor Viktor Miroshnitschenko führt die
Konfirmation in der Versöhnungskirche durch.
Tbilissi**

Иисус пребывает лишь с теми, в чьих сердцах загорается свет любви при произнесении Его имени! Ни для кого не закрыты двери в нашу лютеранскую Церковь, и никогда не поздно, независимо от возраста и национальной принадлежности, выбрать себе духовный путь. В этом существенную помощь оказывают конфирмационные занятия, проводимые пасторами. Таким образом, осуществляется подготовка прихожан к подтверждению Крещения, изучается Слово Божие, история Церкви, также освещаются и другие темы, необходимые для их духовного роста. Приходит понимание того, что лютеранство – это одно из самых здоровых, «демократических» течений в христианстве, так как в свое время Мартин Лютер выдвинул тезис об оправдании только верой, тем самым отвергнув утверждение о том, что Церковь является необходимым посредником между Богом и человеком. Именно в лютеранском вероучении говорится о Боге Реальном и Близком для человека. Литургия – строга и проста, полна глубокого смысла, а проповедь – доступна и понятна. Прихожане и рукоположенные служители Церкви являются равноправными членами священства всех верующих. Пастор же – не посредник, а помощник и духовный наставник для тех, кто пришел в общину из семьи с лютеранскими традициями или, будучи взрослым, сделал сознательный выбор.

В общинах Евангелическо-лютеранской церкви в Грузии (ЕЛЦГ) проводится экуменическая работа с представителями различных христианских конфессий: Римско-католической церковью, Евангелическо-баптистской, Армянской апостольской церковью и т.д. Успешно развиваются партнерские связи с Евангелической церковью земли Баден-Вюртемберг в Германии.

Наша Евангелическо-лютеранская церковь предоставляет свои помещения для концертов классической музыки, тем самым продолжая богатые традиции лютеранской церковной музыки, ставшей частью всемирного культурного наследия. Приходы организуют разнообразные кружки для детей, молодежи, взрослых и престарелых людей. При Церкви работают мужской, женский и молодежный клубы. В воскресной школе дети изучают Слово Божие и немецкий язык, занимаются рисованием, пением, музыкой, рукоделием. После занятий они имеют возможность заняться спортом на волейбольной площадке. На территории церкви проводятся спортивные мероприятия: межцерковные олимпиады, турниры по хоккею на траве, настольному теннису и волейболу. А кого-то привлекает возможность петь в церковном хоре под руководством высококвалифицированного хормейстера. Приходы организуют летний и зимний отдых для детей и молодежи, различные экскурсии по культурным и историческим местам. Нуждающиеся могут получить душепопечительскую и материальную помощь. Благодаря усилиям Диаконического общества функционируют столовая, дом престарелых, оказывается медицинская помощь. А в ежемесячно издаваемом «Церковном вестнике» на трех языках освящается жизнь всех наших общин.

Люди, стремящиеся обрести духовную свободу, находят ее в стенах нашей Церкви. Богослужения в общинах становятся праздниками, собирающими всех вместе и позволяющими ощутить общность, единство всех пред Небесным Отцом. Человек перестает чувствовать себя одиноким, так как он вливается в единую лютеранскую семью, становясь ее полноправным членом. Постепенно возникает осознание того, что они могут получить освобождение от грехов и восстановить отношения с Богом и окружающим миром.

*Виктор Мирошниченко,
пастор, г. Тбилиси*



Luthertum – Weg zur geistigen Freiheit

Jesus bleibt nur mit denen, in deren Herzen das Licht der Liebe beim Aussprechen Seines Namens zu brennen beginnt! Die Türen in unsere lutherische Kirche sind für alle offen, und es ist niemals zu spät, unabhängig von Alter und Nationalität, einen geistigen Weg für sich zu wählen. Dabei sind die Konfirmationsstunden, die von Pastoren durchgeführt werden, eine wesentliche Hilfe. So wird die Vorbereitung der Gemeindeglieder zur Bestätigung der Taufe durchgeführt, man macht sich mit dem Wort Gottes bekannt, mit der Geschichte der Kirche, es werden auch andere Themen behandelt, die für das geistige Wachstum wichtig sind. Man erlangt das Verständnis, dass das Luthertum eine der gesündesten, „demokratischsten“ Richtungen im Christentum ist, da Martin Luther zu seiner Zeit die These über die Freisprechung nur über den Glauben aufstellte und damit die Behauptung zurückwies, dass die Kirche ein notwendiger Mittler zwischen Gott und den Menschen ist. Gerade in der lutherischen Glaubenslehre wird über einen realen und menschnahen Gott gesprochen. Die Liturgie ist streng und einfach, erfüllt mit tiefem Sinn, und die Predigt ist zugänglich und verständlich. Die Gemeindeglieder und die eingesegneten Amtsträger der Kirche sind gleichberechtigte Mitglieder des Priestertums aller Gläubigen. Der Pastor aber ist kein Mittler, sondern ein Helfer und geistiger Leiter für jene, die in die Gemeinde aus Familien mit lutherischer Tradition kamen oder für Erwachsene, die eine bewusste Wahl getroffen haben.

In den Gemeinden der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Georgien (ELKG) wird eine ökumenische Arbeit mit Vertretern verschiedener christlicher Konfessionen durchgeführt: aus der Römisch-Katholischen Kirche, der Evangelisch-Baptistischen, der Armenischen Apostolischen Kirche u.s.w. Erfolgreich entwickeln sich Partnerbeziehungen mit der Evangelischen Kirche Baden-Württemberg in Deutschland.

Unsere Evangelisch-lutherische Kirche stellt ihre Räume für Konzerte klassischer Musik zur Verfügung, damit werden die reichen Traditionen der lutherischen Kirchenmusik fortgesetzt, die zu einem Teil des Weltkulturerbes wurden. Die Kirchengemeinden organisieren verschiedene Zirkel für Kinder, Jugendliche, Erwachsene und Senioren. In der Kirche arbeiten ein Männer-, ein Frauen- und ein Jugendclub. In der Sonntagsschule machen sich die Kinder mit dem Wort Gottes und der deutschen Sprache bekannt, malen, singen, musizieren, basteln.

Nach den Stunden haben sie die Möglichkeit Sport auf dem Volleyballplatz zu treiben. Auf dem Territorium der Kirche finden sportliche Veranstaltungen statt: zwischenkirchliche Olympiaden, Hockeyturniere, Tischtennis und Volleyball. Und andere zieht die Möglichkeit an, im Kirchenchor unter der Leitung eines hochqualifizierten Chorleiters zu singen. Die Kirchengemeinden organisieren Winter- und Sommererholung für Kinder und Jugendliche, verschiedene Exkursionen zu kulturellen und historischen Stätten. Bedürftige können seelsorgerliche und materielle Hilfe bekommen. Dank der Bemühungen der Diakonie arbeiten eine Küche, ein Seniorenheim, es wird medizinische Hilfe geleistet. Und in den monatlich in drei Sprachen erscheinenden „Kirchennachrichten“ wird über das Leben aller unserer Gemeinden berichtet.

Menschen, die eine geistige Freiheit anstreben, finden diese in den Mauern unserer Kirche. Die Gottesdienste in den Gemeinden werden zu Feiern, die alle gemeinsam versammeln und gestatten eine Gemeinschaft zu fühlen, eine Einigkeit aller vor dem Himmlischen Vater. Der Mensch hört auf sich einsam zu fühlen, weil er sich in die einheitliche lutherische Familie einfügt, ein vollberechtigtes Mitglied wird. Langsam entsteht das Bewusstsein darüber, dass die Menschen eine Befreiung von den Sünden bekommen und ihre Beziehungen zu Gott und dem Umfeld wieder aufbauen können.

*Viktor Miroshnitschenko,
Pastor der Gemeinde Tbilissi*

**Пастор Виктор Мирошниченко
и confirманты**

**Pastor Viktor Miroshnitschenko
und Konfirmanden**





Дорогая редакция!

Прочитав статью в номере 4/2009 «Вестника» под названием "Что такое человек?", автором которой является ректор Теологической семинарии д-р Антон Тихомиров, хотел бы сделать по ее поводу несколько замечаний. В ней простым и доступным языком говорится о человеческой природе, и, собственно, о ее непознаваемости и сокрытости.

Скажем, человек является несовершенным животным, как бы это злое и цинично не звучало, ведь именно работы анатомов и зоологов доказали близкое родство обезьяны и человека; К.Линней включил его в систему животного царства, в отряд приматов, выделенный в классе млекопитающих, но разум является ключевым моментом отличия человека от животного мира.

Несмотря на это, современные теологи, остающиеся на позициях догматизма, требуют признания буквального значения библейских текстов о сотворении человека. Но это является совершенно неправильной позицией. История показала неправильность и преступность инквизиции в Европе и сожжений «еретиков», насчитывающих несколько десятков тысяч людей. К сожалению, практика дословного понимания библейских текстов и неприятия «инакомыслящих» имеется во многих наших христианских общинах. Нам мешает само то старое мышление, которому нас учат в Церкви, едва мы туда попадаем, к которому мы так привыкли, но которое не дает нам полноценных ответов на наши бесконечные и неисчерпаемые вопросы: кто мы, где мы и почему именно мы? Многие положения богословской антропологии, сложившиеся в Средневековье и закрепленные в вероучительных определениях Церкви, оказались чуж-

дыми современному верующему. Библия писалась не для современного человека, она составлялась и писалась на протяжении нескольких поколений для тех людей и того времени, в котором они жили.

Полагаю нужно и необходимо заметить, что не годится представлять себе Бога в виде фабриканта, делающего тайну из способов, какими Он осуществляет производство, или представлять Его себе в виде артиста, направляющего и приводящего в движение невидимыми нитями фигуры марионеток и лишь время от времени, когда это становится необходимым, показывающего Свою руку, а после этого тотчас скрывающегося за кулисами. Мы ничего не отнимем от Бога, познавая Его, скорее, как говорит Лейбниц, "мы Его тем больше любим, чем больше его познаем"; Бог, как нечто бесконечное, является неисчерпаемым предметом знания, даже можно сказать, в какой то степени и существом.

В статье Антона Тихомирова сказано следующее: "Человек, согласно библейским текстам, не обладает душой. Он душой является. Дух, душа, плоть – это не три составные части человеческой природы, а три аспекта человеческой жизни, три различные точки зрения на «человека в его цельности». Т.е. из этого следует: «Со смертью человек умирает, умирает по-настоящему. Его жизнь заканчивается в полном смысле этого слова». Так как же говорить о воскресении плоти, когда тело и разум умирают в полном смысле этого слова? А так называемая душа, именно в том понимании, в котором она нам известна, как нечто бессмертное и вполне даже существующее как в теле, так и вне, т.е. отдельно именно от самого тела? Что же тогда происходит с нашей личностью, если после смерти от нашей целостности человеческого тела не остается плоти кроме костей, и как личность может вернуться в воскресшую из мертвых плоть? Из Пи-

сания следует, что сам Иисус Христос воскрес из мертвых на третий день. Отсюда следует очень важный вывод, что жизнь, которая подразумевается в царстве Божием есть жизнь здесь и сейчас, а следовательно на земле и во плоти. Если внимательно читать Писание, то мы увидим фундаментальное различие между понятиями жизни после смерти и воскресением плоти, ссылаясь именно на то, что Сам Христос проповедовал Царство Божие именно на Земле, подразумевая его основу на отношениях между людьми, отсюда и известная своей революционностью и краткостью молитва "Отче наш". Мы можем вносить свой скромный вклад в улучшение этого мира, а именно, задавшись целью строительства Царства Божьего, но не как целого, а непосредственно окружающего нас мира, опираясь на учение Иисуса Христа, на Его заповедь «Возлюби ближнего своего, как самого себя».

Хочу сказать нашим уважаемым читателям, что важно рассматривать Священное Писание с различных точек зрения и не всегда воспринимать его буквально. Это может ввести нас только в заблуждение. Необходимо в первую очередь стараться разбирать Писание, читая между строк, а именно читать то, что хотел донести до нас автор, находя смысл, проблему, и учитывать, для кого автор писал конкретные тексты. Разбирая текст, мы можем понять общую картину истории и сделать для себя определенные выводы.

Известный Дени Дидро сказал как-то: «Отнимите у христианина страх перед адом – и вы отнимите у него веру». Статью Антона Тихомирова я понимаю как призывание к бескорыстному и чистому служению во имя Господа среди людей. Это и является ключевым моментом в нашей жизни с Господом и пути в Царство Божие. Даже если после смерти абсолютно ничего нет и быть не может.

*Олег Цайтлер, студент 1-го курса
Теологической семинарии ЕЛЦ*



Дорогие ребята!

Наконец-то мы дождались теплых летних деньков! Прочитав детскую страничку в этом номере, вы узнаете, что такое «летнее Рождество», сможете разучить еще одну песенку и научитесь мастерить голубя из картона. Пусть это лето принесет вам много новых открытий и новых друзей!



Кто создал тот цветок?

Кто создал тот цветок,
Тот цветок, тот цветок?
Кто создал тот цветок?
Отец Небесный наш.

Кто создал пташечку,
Пташечку, пташечку?
Кто создал пташечку?
Отец Небесный наш.

Кто создал звездочку,
Звездочку, звездочку?
Кто создал звездочку?
Отец Небесный наш.

Кто создал нас с тобой,
Нас с тобой, нас с тобой?
Кто создал нас с тобой?
Отец Небесный наш.



Молитва о мире

Боже,
Ты сотворил нас, людей.
Каждого – со своим лицом
И со своими мыслями.
Ты хочешь, чтобы мы
жили дружно и мирно.
Даруй нам мир! Аминь.



Летнее Рождество

Если ты заглянешь в церковный календарь, то увидишь, что и летом в Церкви есть праздники. Один из них называется Рождение Иоанна Крестителя. В нашем церковном календаре он приходится на 24 июня – ровно за полгода до Рождества Христова. (А, например, в Православной церкви его празднуют 7 июля, в народе его еще называют «день Ивана Купалы»).

Фигура Иоанна Крестителя в Библии связана с фигурой Иисуса Христа: он проповедовал о пришествии Мессии, призывал людей готовиться к Его приходу и крестил их в реке Иордан. Однажды принять Крещение к Иоанну пришел Сам Господь Иисус. Но началась эта история гораздо раньше...



В дверях стоит Елисавета, она машет вслед своему мужу Захарии. Захария машет ей в ответ и кричит: «До свидания!». У Захарии и Елисаветы нет детей.

Захария идет в большой город – Иерусалим. Там стоит храм. Никто не может войти в храм, делать это могут только священники. Там они молятся Богу – молятся за весь народ. Захария – тоже священник.



Перед храмом стоит много народу, они ждут Захарию. Они хотят видеть, как он войдет в храм. Посреди храма находится алтарь. Когда священники молятся, они кладут на алтарь тлеющие угли. На угли они бросают кусочки драгоценной смолы, и таким образом распространяется аромат – происходит воскурение благовония как символ жертвы Богу.

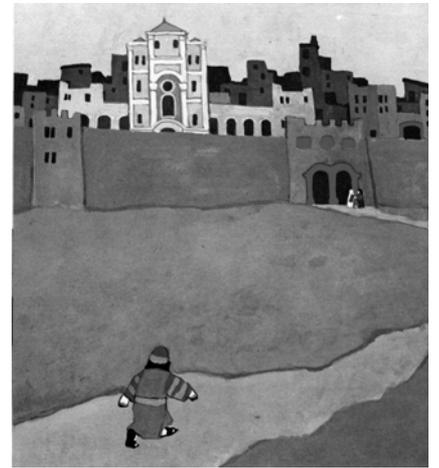
Захария несет с собой тлеющие угли в сосуде.

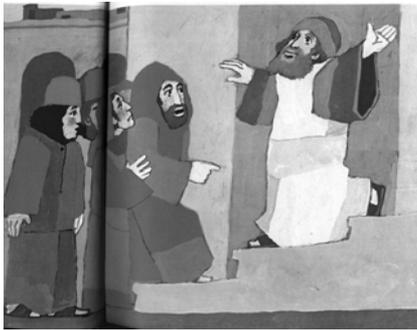
Захария стоит в алтаре, внезапно ему является ангел и говорит: «У меня есть для тебя послание от Бога. Скоро у вас родится сын. Ты наречешь ему имя Иоанн. Когда он вырастет, он будет говорить людям: «Скоро придет Иисус, Спаситель, приготовьтесь!».

Захария отвечает: Моя жена Елисавета и я слишком стары и не можем больше иметь детей». Ангел отвечает Захарии: «Это сказал Бог. А Бог исполняет то, что Он говорит. Почему ты не веришь? С этого момента ты

не сможешь произнести больше ни одного слова, пока ребенок не родится. Это будет тебе знак, что Бог исполняет то, о чем Он говорит».

Перед входом в храм собрались люди. Наконец выходит Захария. Он простирает руки, чтобы произнести благословение, но не может сказать ни слова.

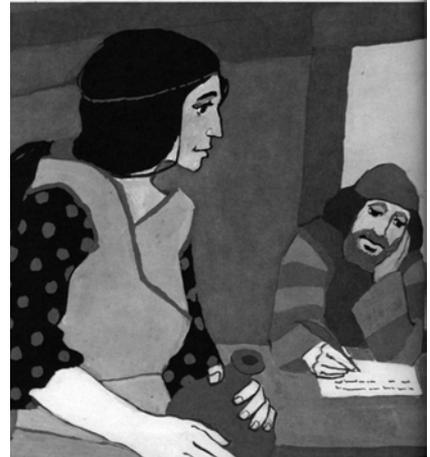




Захария снова дома. Он ничего не может рассказать своей жене. Он пишет: «У нас родится сын. Мы должны будем назвать его Иоанн». («Иоанн» означает «Бог милостив»). Елисавета читает эти слова и радуется.

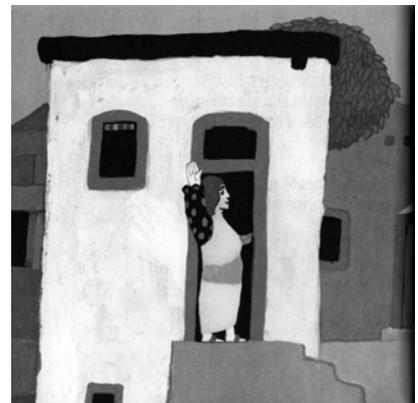
Ангел приходит и к Марии – родственнице Елисаветы. Она еще совсем молода. Ангел говорит: «Мария, Бог любит тебя. Он задумал сотворить через тебя великое. У тебя родится Сын, ты назовешь Его Иисус. Он –

Спаситель всех людей». Мария отвечает: «Я – раба Божья. Да сбудется то, что ты сказал».



Мария идет к Елисавете. Когда они приветствуют друг друга, ребенок в чреве Елисаветы шевелится. Елисавета восклицает: «Он взыграл во мне! Что за радость! Мать моего Спасителя пришла ко мне!». Мария поет песню. Она прославляет Бога: «Я так мала, а Он призрел на меня! Великое сотворил мне. Он милостив ко всем, боящимся Его».

Пришло время, и Елисавета родила Сына. Соседи радуются вместе с Захарией и Елисаветой, они хотят увидеть ребенка и поздравить родителей.



Соседи спрашивают: «Как назовете ребенка? Возможно, Захария, как его отца?». Елисавета отвечает: «Нет, его будут звать Иоанн».

Соседи говорят: «Но так никого не зовут в вашей семье!». Они спрашивают отца: «Как будут звать ребенка?». Захария пишет на дощечке имя «Иоанн».

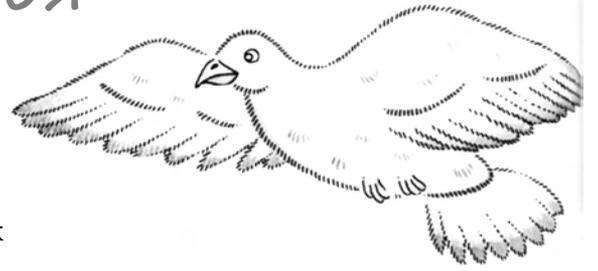
В тот же момент Захария снова смог говорить. Он поет от радости: «Боже, мы благодарим тебя! Ты любишь нас, ты не забыл о нас. Скоро придет Иисус, Спаситель. А этот ребенок, мой сын, приготовит Ему путь. Боже, мы благодарим Тебя!».





Мастерим голубя

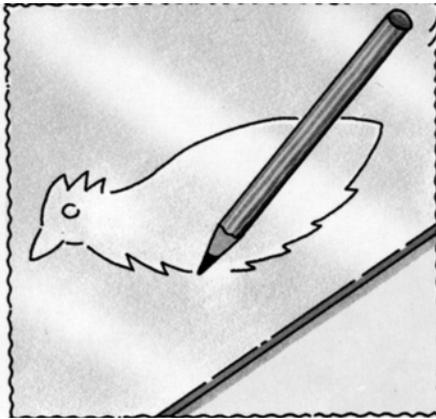
Иоанн-креститель призывал людей обратиться к Богу и получить прощение грехов. В знак этого Иоанн омывал пришедших в реке Иордан. Однажды на берег реки пришел Иисус: «Омой Меня водой», – сказал Он. Иоанн удивился, Он знал, что Иоанн не совершил никаких грехов. «Пусть будет так, как хочет Бог», – промолвил Иисус.



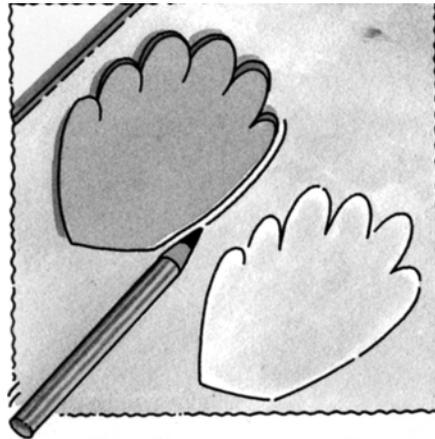
Когда Иисус выходил из воды, Дух Божий спустился на Него, словно голубь, и прозвучал голос с неба: «Это есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение».

Так в христианской традиции голубь стал символом Святого Духа.

Ты можешь сделать своими руками голубя-подвеску! Для этого тебе понадобятся: светлый цветной картон, темный цветной картон, карандаш, ножницы, макетный нож с подложкой, клей-карандаш, блестки, фломастеры, узкая резинка.



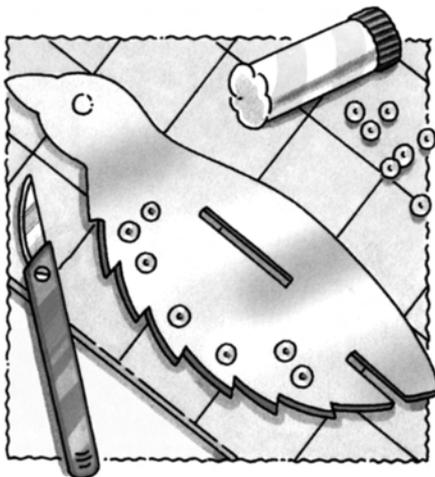
1. Нарисуй тело голубя на светлом картоне и аккуратно вырежи.



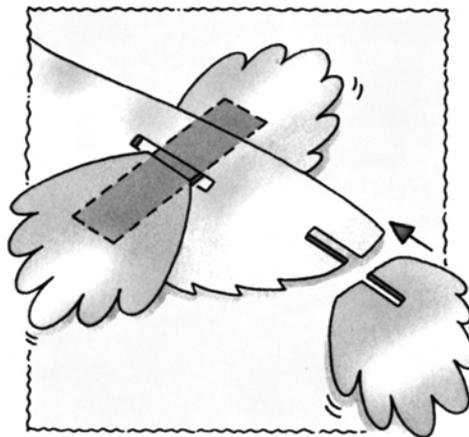
2. Нарисуй крыло на светлом картоне, вырежи. По этой заготовке вырежи второе крыло и хвост.



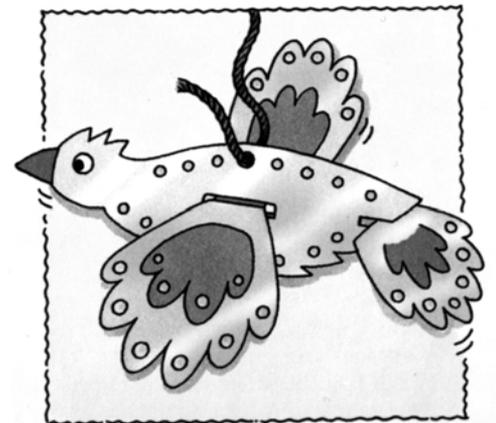
3. Вырежи перья из темного картона, укрась ими крылья и хвост. Прикрепи блестки с помощью клея-карандаша.



4. Попроси взрослых сделать макетным ножом прорези в центре фигурки и у хвоста, как показано на рисунке, укрась заготовку блестками.



5. Вырежи полоску светлого картона. Она должна свободно проходить сквозь прорезь в центре. Приклей к ней крылья, как показано на рисунке. Сделай надрез на хвосте и вставь его в другую прорезь.



6. Нарисуй фломастером клюв и глаза. Можно приклеить кусочек картона вместо клюва. Сделай маленькое отверстие на спине голубя, продень через его резинку, хорошо закрепи.



Уважаемая редакция!

«Что такое человек?» – В последних публикациях нашего «Вестника» этот вопрос рассматривается в свете того, что все учения о любом «посмертном бытии» души или духа человека после физической смерти являются неверными и пришли не из Библии. Однако в этом случае можно выразиться иначе: в Писании нет четко сформулированного учения о бессмертии души, равно как и нет четко сформулированного учения о Троице. Тем не менее, учение о Троице официально принято нашей Церковью, и мы придерживаемся его по сей день, потому что в новозаветных писаниях есть четкие указания на триединство Бога – Отца, Сына и Святого Духа. И, если нас серьезно волнует вопрос «посмертного бытия», в Писании есть довольно ясные высказывания, дающие нам право говорить, что учение о бессмертии души тоже имеет полное право на существование, например: «Ибо для меня жизнь – Христос, и смерть – приобретение. Если же жизнь во плоти доставляет плод моему делу, то не знаю, что избрать. Влечет меня и то, и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше...» (Фил 1: 21-23). Так говорит апостол Павел в Послании к Филиппийцам, явно противопоставляя друг другу «бытие плотское» и «бытие духовное» как разные качественные уровни бытия как такового. Без сомнения, Павел отдает предпочтение некому посмертному духовному существованию с Богом, подчеркивая, что это «несравненно лучше». Кроме того, во втором послании Коринфянам у Павла есть еще одно высказывание, неоднозначное, но явно допускающее в христианскую традицию некое мистическое духовное состояние человека: «Знаю человека во Христе, который (...) – в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю:

Бог знает, – восхищен был до третьего неба. И знаю о таком человеке, (...) что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать...» (2 Кор 12: 2-4).

Также можно привести еще одно подобное высказывание Павла: «Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божию, но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих. Бедный я человек! Кто избавит меня от сего тела смерти? Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак, тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию закону греха» (Рим 6:22-24).

Итак, предполагается некий «человек внутренний», имеющий изначальную предрасположенность к восприятию Бога, и «тело смерти», которое всячески противится этому. Значит, глубинная человеческая сущность – это не плотское «тело смерти», не эмоциональная склонность к земным страстям, не гордыня, не гнев, не злоба. Все это рано или поздно заведомо обречено на гибель. Но глубинная сущность – это та, которая может иметь отношения с Богом, сущность, потенциально способная воспринимать спасительную идею оправдания верой. И называть ее мы можем по-разному: человек внутренний, человек духовный, человеческий дух, но на простом народном языке, близком многим из нас, ее называют словом, которое с детства знакомо каждому – словом «душа».

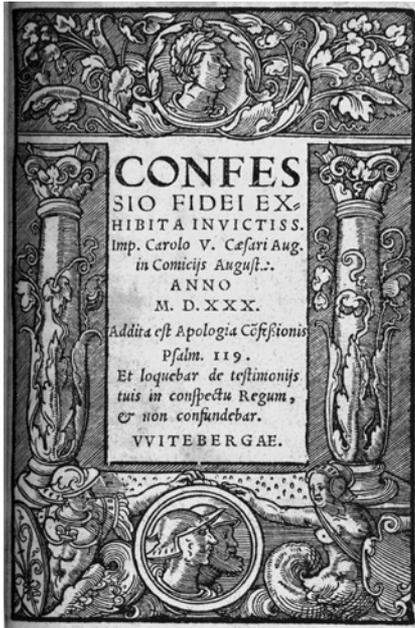
В заключение, принимая во внимание всё, что было сказано выше, можно попытаться истолковать высказывание апостола Павла: «Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении, сеется тело душевное, восстает тело духовное (...) Есть тело душевное, есть тело и духовное» (1 Кор. 15:42, 44).

«Тело душевное» «сеется», его мы не видим. Оно – также «в глубине» человека, и его невозможно визуально идентифицировать, хотя дух – ещё «глубже». Душа сеется в плоть, как зерно в землю. Есть мнение, что душа – это та сущность человека, которая отвечает за эмоции, чувства и даже больше подвержена влиянию зла, чем то, что мы привыкли называть «плотью». Освобождаясь от плоти в момент физической смерти, она переходит в «мир иной», но это еще не конечная цель, а посмертный или промежуточный модус бытия. Конечная же цель – это «восстание» из «тела душевного», «тела духовного», окончательное проявление изначальной тварной духовной матрицы, окончательное воссоединение ее с Богом, конечный модус бытия человека.

«Бог знает...», – говорит апостол Павел, оставляя вопрос открытым и в то же время недвусмысленно намекая на то, что «внетелесное бытие», скорее всего, возможно. «Бог знает...» И действительно, на вопрос о том, бессмертна ли душа, во всей полноте может ответить только Он. Но, повинувшись некому глубинному духовному зову внутри нас самих, читая и анализируя подобные отрывки из Писания, мы имеем полное право верить и надеяться, что смерть – это не конец нашего существования, а переход из одного качественного состояния в другое – в «мир иной», мир, несравненно лучший, который человек не может визуально идентифицировать на протяжении своей земной жизни. Вероятней всего, этот «мир иной» не что иное, как некая временная обитель – обитель ожидания и предвкушения воскресения в конце времен, обетованного Господом нашим, Иисусом Христом.

Олеся Келлер, выпускница
Теологической семинарии ЕЛЦ

Аугсбургское вероисповедание



Экземпляр Аугсбургского вероисповедания

Augsburger Glaubensbekenntnis

Портрет Мартина Лютера

Porträt von Martin Luther



Предыстория

С опубликованием 95 тезисов доктора Мартина Лютера в 1517 году началась Реформация в Германии, быстро распространившаяся по всей стране, несмотря на Вормский эдикт, должный остановить движение религиозного обновления. Все больше представителей имперского сословия переходило на сторону нового религиозного движения. Спор о «правильной вере» грозил расколоть Священную Римскую империю германской нации, вследствие чего император Карл V пытался восстановить согласие между враждующими партиями.

До созыва рейхстага в Аугсбурге последователи Лютера пытались реформировать Римско-католическую церковь, а не создавать новую. Поэтому сначала оно понималось как реформатское движение внутри Церкви. Этим объясняется задание курфюрста саксонского Иоганна Филиппу Меланхтону написать богословскую работу по защите Реформации на латинском и немецком языках. Документами, положенными в основу апологии, явились Швабахские, Торгауские (написанные совместно с Меланхтоном) и Марбургские артикулы Лютера.

Confessio Augustana

Аугсбургское вероисповедание является основополагающим и конституирующим документом евангелическо-лютеранской Церкви. Оно было представлено на рейхстаге в Аугсбурге в 1530 году. Лютер полностью поддерживал работу Меланхтона: «Она мне очень нравится, мне нечего больше там исправлять или вычеркивать; это было бы неразумно, так как лично я не смог бы написать с такой легкостью и изяществом». Представленное на рейхстаге, оно призывало к примирению и должно было послужить восстановлению единства Церкви. Однако оно одновременно способствовало распространению лютеранской веры и принадлежит еще сегодня к одним из основополагающим документам лютеранской Церкви.

Аугсбургское вероисповедание послужило также утверждению идей религиозной толерантности и индивидуальной свободы вероисповедания. Грамотные, активные и свободные граждане свободных городов и сословий заявили о своем праве определять самостоятельно свое вероисповедание. Это движение привело к установлению таких правил как „dissidentes de religione Christianae“, т.е. право эмиграции по религиозным убеждениям, и „cuius regio, eius religio“, т.е. сохранение религиозного единства во имя сохранения мира в отдельно взятых государствах.

Содержание

Текст Аугсбургского вероисповедания состоит из двух частей. В статьях 1 по 21 речь идет об оправдании и истинности лютеранского вероисповедания, т.к. оно не находится в противоречии со Святым писанием и христианской традицией. С их помощью осуществляется попытка, восстановить учение Иисуса Христа в его первоначальной чистоте и укрепить идею первоначальной единой христианской церкви.

В статьях 22 по 28 называются те злоупотребления в Римско-католической церкви, которые должны быть устранены. Среди прочего рассматривались вопросы Причастия, обета безбрачия для священников, мессы, исповедь, предписания относительно постной пищи, обет монашества и юрисдикция епископов.

Император и имперские сословия римско-католического вероисповедания отклонили Аугсбургское вероисповедание. Это привело к многолетним распрям и закончилось в конечном итоге Тридцатилетней войной 1618-1648 годов. И все же более важным было другое, это – возникновение новой христианской конфессии, интенсивно ищущей путей к истокам христианства, и нашедшей их в вере, любви и прощении.

*Материал подготовил
Андрей Келлер, редактор*



Augsburger Glaubensbekenntnis

Vorgeschichte

Mit Luthers 95 Thesen begann 1517 die Reformation in Deutschland, die sich trotz des Wormser Ediktes in Windeseile ausbreitete. Immer mehr Reichsstände bekannten sich zur lutherischen Reformation. Der Streit um den „rechten Glauben“ drohte das Reich zu spalten, und so versuchte Kaiser Karl V., die Glaubenseinheit des Reiches zu retten. Aus diesem Grunde beauftragte Kurfürst Johann von Sachsen Philipp Melanchthon, eine Verteidigungsschrift (griech. Apologie) der Reformation zu verfassen. Als Grundlage der „Confessio Augustana“ dienten die von Luther verfassten Schwabacher, Torgauer und Marburger (zusammen mit Melanchthon) Artikel.

Bis zum Reichstag zu Augsburg war es das Bestreben der lutherischen Reformation, die römisch-katholische Kirche zu reformieren – nicht, eine neue Kirche zu gründen. Daher ist sie zunächst als reformkatholische Bewegung zu verstehen. Das Augsburger Bekenntnis stellt daher eine Zäsur in der ganzen Entwicklung der Verselbständigung der lutherischen Reichsstände und eine grundlegende Entscheidung zu ihrem Glauben dar.

Confessio Augustana

Das Augsburger Glaubensbekenntnis stellt die Bekenntnis- und Gründungsurkunde der Lutherischen Kirche dar. Dieses Glaubensbekenntnis wurde von Philipp Melanchthon nach dem Wunsch des Kurfürsten von Sachsen Johann „des Beständigen“, der noch immer auf eine Verständigung mit den katholischen Reichsfürsten hoffte, für den Reichstag von Augsburg (am 25. Juni 1530 vorgelegt) verfasst. Das entsprach auch der Intention des Kaisers Karl V.

Luther war mit Melanchthons Arbeit ganz einverstanden: "Sie gefällt mir sehr und ich wüsste nichts darin zu streichen oder zu ändern; das wäre auch nicht klug, denn ich für meine Person könnte niemals mit so viel Anmut und Leichtigkeit vorgehen". Auf dem Reichstag dargelegt, sollte es ein Angebot zur Versöhnung sein, um die Gemeinsamkeit mit der katholischen Kirche wiederzuerlangen. Es forderte jedoch gleichzeitig ungehinderte Ausbreitung des evangelischen Glaubens und

gehört noch heute zu den verbindlichen Bekenntnisschriften der lutherischen Kirchen.

Das Glaubensbekenntnis wurde zum Ausgangspunkt Verwirklichung der Ideen religiöser Toleranz und individueller Religionsfreiheit. Die lesekundige, aktive und freie Bürgerschaft der Reichsstädte und der Reichsstände trat für ihre Glaubensrechte ein. Dies hatte schließlich zur Folge, dass solche Regeln wie „dissidentes de religione Christianae“ (Wanderungen von Aufgrund ihrer religiösen Praxis zur Auswanderung gedrängter Personen) und „cuius regio, eius religio“ (die Herstellung der konfessionellen Einheit zur Wahrung des Landfriedens) zur Geltung kamen.

Inhalt

Die Confessio Augustana besteht aus zwei Teilen:

In Artikel 1 bis 21 versuchen die Reformatoren zu beweisen, dass ihr Glauben und ihre Lehre im Einklang mit Schrift und Tradition stehen. Hiermit stellten sie die ursprüngliche Lehre der einen christlichen Kirche in den Vordergrund.

In Artikel 22 bis 28 hingegen wird aufgezeigt, welche Missstände es ihrer Meinung nach in der römisch-katholischen Kirche gibt und durch welche Änderungen man diese beheben will. Speziell werden hier die Gebräuche des Gottesdienstes behandelt: Abendmahl, Priesterehe, Messe, Beichte, Speisevorschriften, Klostersgelübde und bischöfliche Kirchengewalt.

Der Kaiser und die altgläubigen Reichsstände lehnten das Augsburger Glaubensbekenntnis ab. Dies führte zu einer langen Auseinandersetzung, die schließlich im Dreißigjährigen Krieg von 1618-1648 mündete. Das wichtigste Ergebnis war jedoch, dass eine christliche Konfession entstand, die intensiv nach dem Ursprung des Christentums suchte und ihn in Glauben, Liebe und Vergebung fand.

Das Material wurde von Dr. Andreas Keller vorbereitet



Портрет Филиппа Меланхтона

Portrait von Philipp Melanchthon

Рейхстаг в Аугсбурге. 1530 год

Reichstag in Augsburg. 1530



Из опыта диаконической работы



Работа в группе на празднике у партнеров проекта – в центре «Семья»

Gruppenarbeit beim Fest im Zentrum "Familie" – einem der Partner des Projektes

Мне хочется поделиться положительным опытом диаконической работы. Импульсом для рождения нашего проекта послужило несколько событий. Три года назад к пастору общины г. Тольятти обратились сотрудники интерната для детей с нарушенным зрением, с просьбой о помощи в поисках оборудования для работы со слепыми детьми. К ним присоединились родители с просьбой о помощи для детей с тяжелыми формами инвалидности, полностью исключенных из нормальной жизни.

Инициативная группа нашей общины, поставившая себе цель выяснить, как обстоят дела с детьми-инвалидами, пришла к выводу, что в городе около 3000 детей-инвалидов все еще не имеют доступа к социально значимым объектам. Молодые люди с различными формами инвалидности очень часто сидят дома, получают свою маленькую пенсию и все больше становятся обузой для своих родителей: последние стареют, а дети взрослеют. При этом мы пытаемся помогать нуждающимся, информируя их о государственных программах, стимулирующих знакомство с новыми методами реабилитации, о частных инициативах, в том числе и за рубежом, по методам интеграции детей в общество.

Совет общины решил согласно христианской традиции начать оказывать сильную помощь в этой области.

Диаконическая работа, проводившаяся в нашей общине и ранее, получила положительный импульс и была значительно расширена. Этому способствовал и совет суперинтендента партнерской

церкви г. Вольфсбурга Х.Й. Ленке, обратившего наше внимание на то, что такой вид деятельности способствовал бы развитию нашей общины и приобретению ею более высокого статуса в нашем современном городе.

Не удивительно, что эта идея о создании Клуба Инициативы Тольятти (КИТ) была подхвачена всеми заинтересованными сторонами.

Пастор Ольга Темирбулатова и Корнелия Бошан (Фонд Густава Адольфа) познакомили нас с Райнхардом Хоффрихтером, имеющим 36-летний опыт работы с инвалидами в Берлине. Два года назад он вышел на пенсию, но все свое свободное время он охотно посвящает помощи нуждающимся. Во время своего визита в Тольятти он согласился помогать общине в ее диаконическом служении.

Совместными усилиями мы стали создавать КИТ. На данный момент в его состав входят четыре организации. В открытом письме на имя мэра г. Тольятти сообщалось: «В последнее время возникла необходимость в разработке и внедрении инновационных европейских методик и программ, направленных на эффективную помощь семье в адаптации к специальным нуждам ребенка [...] Для этого необходимо выполнение нескольких условий: На первом этапе необходимым и обязательным является наличие инициативной группы, социального партнерства заинтересованных профессионалов и родителей, которые сами ищут пути решения своих проблем. Второе условие – возможность изучения успешного профессионального опыта зарубежных коллег. Третье условие – наличие площадки в Тольятти, где и родители, и специалисты могли бы получать консультационную и методическую помощь. Данную идею поддержала Евангелическо-лютеранская община г. Тольятти и предложила свою помощь на основе существующего опыта социально-диаконического служения Евангелическо-Лютеранской Церкви Германии. **Поэтому мы, специалисты и родители поддерживаем идею создания нового проекта Евангелическо-лютеранской общины г. Тольятти - Клуба Инициативы Тольятти».**

В течение двух лет состоялся ряд заседаний инициативной группы КИТ, а также две поездки в ФРГ для ознакомления с опытом работы берлинских коллег. В настоящий момент идет создание коррекционно-консультативного пункта, после чего мы сконцентрируемся на организации развивающих групп и мастерских, в которых бы дети-инвалиды могли получать необходимые знания и развиваться.

*Татьяна Живодёрова,
пастор общины г. Тольятти*



Erfahrungen aus der Arbeit der Diakonie

Ich möchte über positive Erfahrungen in unserer Diakoniarbeit berichten. Impuls für die Geburt unseres Projektes waren einige Begebenheiten. Vor drei Jahren wandten sich Mitarbeiter des Internates für sehbehinderte Kinder an die Pastorin der Gemeinde Togliatti mit der Bitte um Hilfe bei der Suche nach Ausrüstung für die Arbeit mit blinden Kindern. Ihnen schlossen sich Eltern mit der Bitte um Hilfe für schwerbehinderte Kinder, die völlig aus dem normalen Leben ausgeschlossen waren, an.

Eine Initiativgruppe aus unserer Gemeinde, die sich das Ziel gesetzt hatte zu erkunden, wie die Sache um die behinderten Kinder steht, kam zu dem Schluss, das in der Stadt noch ungefähr 3000 behinderte Kinder keinen Zugang zu sozial bedeutsamen Objekten haben. Junge Leute mit verschiedenen Formen von Behinderungen sitzen oft zu Hause, bekommen ihre kleine Rente und werden immer mehr zur Last für ihre Eltern: Die letzteren altern und die Kinder werden erwachsen. Dabei versuchen wir Bedürftigen zu helfen, wir informieren sie über staatliche Programme, die das Kennenlernen mit neuen Rehabilitationsmethoden stimulieren, über Privatinitiativen, darunter auch aus dem Ausland, über Methoden der Integration der Kinder in die Gesellschaft.

Christlicher Tradition entsprechend beschloss der Gemeinderat mit allen möglichen Hilfeleistungen auf diesem Gebiet zu beginnen.

Die diakonische Arbeit, die in unserer Gemeinde auch früher durchgeführt wurde, bekam einen positiven Impuls und wurde erheblich erweitert. Dazu trug auch der Rat des Superintendenten der Partnerkirche aus Wolfsburg, I.J. Lenke, bei, der unsere Aufmerksamkeit darauf gelenkt hat, dass so eine Tätigkeit die Entwicklung unserer Gemeinde fördern könnte und dass sie einen höheren Status in unserer modernen Stadt erlangen könnte.

Es ist nicht verwunderlich, dass diese Idee, die Gründung des „Klubs Initiative Togliatti“ (KIT), von allen interessierten Seiten aufgenommen wurde.

Pastorin Olga Temirbulatowa und Cornelia Boschan (Gustav-Adolf-Werk) haben uns mit Reinhard Hoffrichter, der auf eine 36jährige Erfahrung in der Arbeit mit Invaliden in Berlin zurück blicken kann, bekannt gemacht. Vor zwei Jahren ging er in Rente, aber seine ganze Freizeit widmet er gern der Hilfe für die Bedürftigen. Während seines Besuches in Togliatti erklärte er sich bereit der Gemeinde in ihrem Diakoniedienst zu helfen.

Mit gemeinsamen Anstrengungen begannen wir den KIT zu schaffen. Zurzeit gehören zum Klub vier Organisationen. In einem offenen Brief an den Bürgermeister der Stadt Togliatti hieß es: „In der letzten Zeit wurde es notwendig, innovative europäische Methoden und Programme, die auf eine effektive Hilfe für Familien in der Anpassung an spezielle Bedürfnisse ihres Kindes ausgerichtet sind, auszuar-

beiten und einzuführen [...] Dafür ist die Erfüllung einiger Bedingungen notwendig: In der ersten Etappe ist das Vorhandensein einer Initiativgruppe und die soziale Partnerschaft interessierter Fachkräfte und der Eltern, die selbst eine Lösung ihrer Probleme suchen, notwendig und unabdingbar. Die zweite Bedingung ist die Schaffung von Möglichkeiten für das Studium von erfolgreichen professionellen Erfahrungen ausländischer Kollegen. Die dritte Bedingung ist das Vorhandensein eines Ortes in Togliatti, wo die Eltern, als auch Fachkräfte, Konsultationen und methodische Unterstützung in Fragen der Entwicklung, Erziehung und Bildung von behinderten Kinder bekommen können. Diese Idee unterstützte die Evangelisch-lutherische Gemeinde Togliattis und schlug ihre Hilfe auf der Grundlage bestehender Erfahrung im sozial-diakonischen Dienst der Evangelisch-Lutherischen Kirche Deutschlands vor. Deshalb unterstützen wir, die Spezialisten und Eltern, die Idee der Schaffung eines neuen Projektes in der Evangelisch-lutherischen Gemeinde von Togliatti – den Klub Initiative Togliatti.“

Im Verlaufe von zwei Jahren fanden eine Reihe von Sitzungen der Initiativgruppe KIT statt, aber auch zwei Fahrten nach Deutschland, um sich mit den Arbeitserfahrungen der Berliner Kollegen bekannt zu machen. Zurzeit befassen wir uns mit der Schaffung eines Korrekptions- und Konsultationspunktes, danach werden wir uns auf die Organisation von „Entwicklungsgruppen“ und Werkstätten konzentrieren, in denen die behinderten Kinder alle notwendigen Kenntnisse bekommen und sich entwickeln können.

*Tatjana Shiwodjorowa,
Pastorin der Gemeinde Togliatti*



Мозаичная мастерская в интернате для слабовидящих детей

Мозаикwerkstatt in der Schule für sehbehinderte Kinder

Урок музыкальной терапии для детей-инвалидов

Musiktherapie für behinderte Kinder





К 450-летию со дня смерти



Филипп Меланхтон – учитель Германии. Под таким заголовком в журнале «Вестник» 4/2005 была опубликована статья пробста Зигфрида Каспарика (Виттенберг) о великом деятеле Реформации и сподвижнике Лютера. В этом году исполняется 450 лет со дня его смерти. Здесь мы продолжаем эту тему.

ПРАЕСЕПТОР

Каждый из нас имеет уникальные личные отношения со Спасующим Богом. Сам Бог дает нам эту возможность через Сына Своего и дары Святого Духа. Учение об оправдании личной уникальной верой играет важную роль в истории Реформации. Многие люди, исповедующие Христа и достойные подражания, являют нам Спасителя в своих словах и делах в той мере, в какой Он был значим для них. Итак, если рассматривать саму жизнь христианина как наглядную проповедь, то в чем особенность «проповеди» Меланхтона? Чему мы можем научиться у того, кого прозвали «Praeceptor Germaniae»?¹

Филипп Шварцерд² (16 февраля 1497 – 19 апреля 1560) родился в семье оружейного мастера Георга Шварцерда в Брэттене недалеко от Карлсруэ (сегодня земля Баден-Вюртемберг). В 12 лет поступает в Гейдельбергский университет. Потом учится в Тюбингенском университете, изучает классическую филологию, философию, теологию, эстетику, риторику, физику. Достаточно беглого взгляда на доказательную базу «Апологии Аугсбургского Вероисповедания», чтобы понять в каком объеме он владеет трудами Отцов и Учителей Церкви. Меланхтон именно тот, о ком в истории мировой культуры принято говорить как о полимате или человеке-универсале.

Получив место на кафедре древнегреческого языка в университете Виттенберга, в жизни будущего систематизатора евангелической теологии открывається новый этап. Он пишет теологический труд «Locī communes rerum theologiarum» («Общие принципы теологии», 1521), который закладывает первую основу систематического евангелического богословия. Здесь в Виттенберге он знакомится с Лютером. Здесь он находит свое место в реформационном движении, став «министром иностранных дел» Реформации.

У Лютера не было другого соратника, как не было подобных Меланхтону людей и в кругу Цвингли и Кальвина, который столь много и часто общался бы с религиозно инакомыслящими. Своим словом и делом Меланхтон показал Европе, залитой кровью религиозных распри, что евангелическое исповедание может быть открытым к диалогу с другими христианскими исповеданиями. В частности, Меланхтон в надежде быть услышанным отправляет копию «Аугсбургского Вероисповедания» греческому патриарху. Однако прежде чем создать подобный богословский документ европейского значения, нужно было пройти сложный путь...

Если мы действительно хотим понять конфессионального «другого», то следует рассмотреть его вероисповедание «в живую», другими словами в том плане, в каком оно влияет на его жизнь. Реформация и началась-то с диспутов, постоянным и активным участником которых был Меланхтон. На титульной странице издания «Аугсбургского Вероисповедания» 1531 года напечатано изречение из 118 псалма: «Буду говорить об откровениях Твоих перед царями и не постыжусь». Речь идет об особом состоянии ответственности за каждое твое слово о Боге. Это «слово» как выражение веры вовсе не «готовое слово». Это «слово»

¹ Лат. – Учитель (в др. переводах «наставник») Германии

² Шварцерд – исконная фамилия. Меланхтон – ее форма



реформатора Филиппа Меланхтона

живет с тобой, оно часть тебя в каждый момент твоего существования. «Слово», исполненное страха перед Господом. Этим и ценен диспут, потому что он *hic et nunc*³ отражает веру в нас. А если диспут отражает веру, то на нем можно услышать Истину.

В «Общих принципах теологии» Меланхтон пишет: «Из любви к Богу возникает любовь к ближнему, если мы хотим служить Богу в каждом из Его творений». Этот принцип должен обязательно касаться веротерпимости, терпимости вообще к чему-то или кому-то другому. В христианской любви к Творцу и ближнему нет места для насилия, какую бы «богоугодную» цель оно не имело.

Христианство потенциально нацелено на каждого. Но что может сказать о Христе некультурная теологическая полемика? Напыщенность реплик, снобизм в интонации, мания избранничества и самохвальство «истиной» за паузой, переходящие в агрессию любого вида... В особенности это видно, когда знатоки «истинной» веры заранее идут к нам не с благими намерениями. Христос не был гордецом и не кичился перед всеми, что Он – истинный Бог, не принуждал никого силой к следованию за Ним. Более того, мы знаем из Евангелий, что сатана именно гордыней особо искушал Его в пустыне.

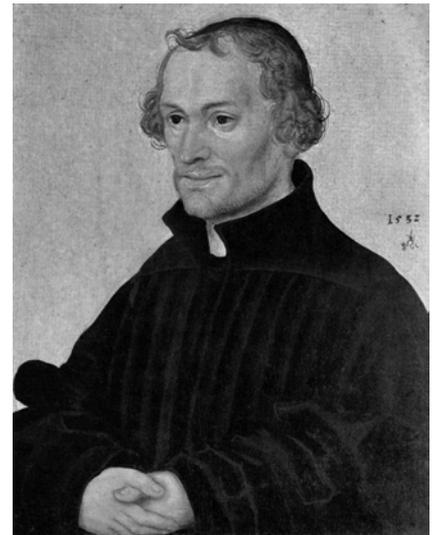
Меланхтон испытал на себе многое из того, что написано выше. В его сторону постоянно были направлены обвинения в пособничестве католикам и криптокальвинизме. В связи с то и дело возникающими острыми конфликтами он опасался за свою жизнь. Он считал, что когда-нибудь это *rabies theologorum* («бешенство теологов») его погубит. Как точно подобрано слово!

Тернистый путь Меланхтона через религиозно-политические столкновения

того времени, в конце концов, привел его к поворотному пункту в европейской истории. Филипп Меланхтон – автор «*Confessio Augustana*» («Аугсбургского Вероисповедания»), которое было смело представлено императору Священной Римской Империи Карлу V 25 июня 1530 года на рейхстаге в Аугсбурге и которое до сих пор является действительным выражением нашей веры. А судя по тому, сколько редакций сделал Меланхтон после, можно твердо сказать, что этот документ отражал его живую, развивающуюся веру. «Аугсбургское Вероисповедание» было для него тем живым словом о Христе и Его учении, которое удалось выразить на бумаге.

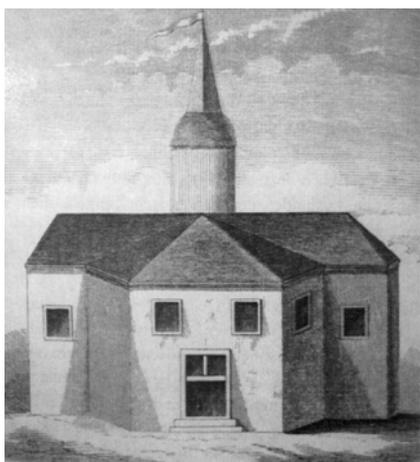
То, что Меланхтон написал в 21 артикуле Аугсбургского Исповедания: «О поклонении святым наши Церкви учат, что мы можем хранить память о святых, чтобы следовать примеру их веры и добрых дел, согласно нашему призванию», – можно отнести и к нему самому. То, что он держался позиций открытости и терпимости, особенно ценно в наше время, когда мы призваны проповедовать Евангелие в поликультурном и многоконфессиональном обществе, каковым оно является сегодня. А разве не входят открытость, искренность и терпимость в понятие любви к ближнему? Тогда-то за личностью реформатора проступает лик Христов. Его открытость каждому из нас, Его жажда встречи и общения *hic et nunc* с каждым из нас, Его особый нрав Учителя, полный заботы о живом слове к нам. Ведь и Меланхтон не только был учителем Германии – он остается учителем Церкви реформирующейся, членами которой мы все являемся.

*Илья Посконин, студент историко-филологического факультета
Российского Государственного Гуманитарного Университета (ИФФ РГГУ)*





К 300-летию общины св. Петра и Павла



Лютеранская церковь
во дворе вице-адмирала Крюйса

Lutherische Kirche im Hof des Vizeadmirals Cruijs

Здание церкви на Невском проспекте
около 1730 года

*Das Gebäude der Kirche am Newski Prospekt
um 1730*



St. Petri – самая старая лютеранская община Санкт-Петербурга, ей в 2010 году исполняется 300 лет. Церковь ведет свое название от ее предшественницы, освященной 29 июня 1729 года – в день св. Петра и Павла.

Современное здание церкви было построено в 1835 году по проекту Александра Брюллова, брата живописца Карла Брюллова. Просторный зал церкви вмещал более 3000 человек и это не удивительно – ведь общее число членов общины доходило до 17.000 человек. Здесь можно было найти видных представителей дворянства, государственных деятелей, ученых и ремесленников. Среди них можно назвать такие фамилии как графы фон Сиверс, бароны фон Бреверн, фон Остен-Сакен, фон Остен-Дризен, фон Мейендорф, фон Будберг, банкиры Штегельман и фон Штиглиц, архитекторы Александр фон Толь и Максимилиан Месмахер. Выпускниками Петришуле, содержащейся при кирхе, были Карл Росси, Константин Тон, Модест Мусоргский, Пётр Лесгафт, Карл Раухфус. В 1841 г. фирма «Валкер» из Людвигсбурга установила орган, который в 1886 г. заменен на новый, второй по размерам в Российской империи. В 1937 году этот орган церкви был помещен в концертном зале им. П.И. Чайковского в Москве, а затем передан донецкой консерватории.

В 1910 году община св. Петра торжественно отметила свое 200-летие. На молебне присутствовали члены императорской фамилии. К юбилею была издана книга «St. Petri. 1710-1910» с освещением истории и жизни общины. К этому времени количество немцев в Петербурге и окрестностях города составляло ок. 50.000.

После Октябрьской революции община подверглась притеснениям и жестоким репрессиям особенно в сталинское время, что привело в конечном итоге к закрытию

церкви в декабре 1937 года. Здание церкви было передано под концертный зал «Госэстрады», затем, в 1956 году, Балтийскому морскому пароходству, которое устроило в нем плавательный бассейн.

Время перестройки оказалось поворотным в жизни многих лютеран всего Советского Союза. Избрание 13 ноября 1988 года Харальда Калниньша из Риги Епископом нашей Церкви шло рука об руку с начавшимся возрождением лютеранских общин, увенчавшимся первым Генеральным Синодом, прошедшим с 26 по 29 сентября 1994 года в Санкт-Петербурге.

Логично, что возрожденная немецкая община св. Петра, состоявшая из бывших прихожан немецких евангелическо-лютеранских общин св. Анны и св. Петра стала называться Немецкая Евангелическо-лютеранская община св. Анны и св. Петра. Ее богослужения проводились сначала в церкви св. Анны на Кирочной улице, а затем, когда было сделано лишь самое необходимое из ремонтно-восстановительных работ, в церкви св. Петра на Невском проспекте.

5 июня 1993 года состоялась долгожданная торжественная передача здания Немецкой евангелическо-лютеранской церкви (бывшего СССР), а 8 ноября 1994 года оно взято на баланс Церкви. Одновременно, при финансовой поддержке генерального консульства Германии, ведутся ремонтно-восстановительные работы под руководством архитекторов Игоря Шарапана и Фрица Венцеля. Ввиду больших финансовых затрат, вернуть церкви ее первоначальный вид сразу, к сожалению, не удалось. Было найдено компромиссное решение: над чашей бассейна было сделано перекрытие и церковный зал потерял один этаж или четыре метра высоты. Возникшие обширные помещения в подвале церкви стали называться «катакомбы» после того, как здесь в 2007 году



Zum 300jährigen Jubiläum der Gemeinde der St. Petri- und Paulikirche

Die Petrigemeinde ist die älteste lutherische Gemeinde St. Petersburgs, 2010 wird sie 300 Jahre alt. Ihr Name geht auf den 29. Juni 1729 zurück, als die Weihung der ersten Petri-Kirche am Newski-Prospekt am Tag des St. Petrus und St. Paulus stattfand.

Das heutige Gebäude entstammt dem Entwurf Alexander Brüllows, Bruder des Malers Karl Brüllows, und wurde 1835 erbaut. Rund 3000 Menschen fasste die Kirche, die für die Gemeinde von bis zu 17.000 Mitgliedern genug Platz bot. Hier fand man Namen, wie von Grafen von Sievers, Baron von Brevern, von Osten-Sacken, von Osten-Driesen, von Meyendorf, von Budberg, Bankiers Stengelmann und von Stieglitz, Architekten von Toll und Maximilian Messmacher. Unter den Absolventen der Petrischule, die der Kirche gehörte, sind berühmte Bürger der Stadt zu finden: Karl Rossi, Konstantin Ton, Modest Musorgski, Peter Lesgaft, Karl Rauchfuß.

1841 errichtete die Firma „Walker“ aus Ludwigsburg eine Orgel, die 1886 gegen eine neue ausgetauscht wurde, die die zweitgrößte im Russischen Zarenreich war. 1937 wurde diese Kirchenorgel im P.I.Tschaikowski-Konzertsaal in Moskau aufgestellt und danach dem Konservatorium in Donezk übergeben.

1910 beging die Petrigemeinde feierlich ihr 200jähriges Bestehen. Während des Gottesdienstes waren Mitglieder der Zarenfamilie anwesend. Anlässlich des Jubiläums wurde das Buch „St. Petri. 1710 – 1910“ herausgegeben, worin die Geschichte und das Leben in der Gemeinde geschildert wurden. Zu dieser Zeit betrug die Anzahl der Deutschen in Petersburg und Umgebung ungefähr 50.000 und aller Lutheraner um die 60.000.

Nach der Oktoberrevolution war die Gemeinde Unterdrückungen und, besonders während der Stalinzeit, starken Repressalien ausgesetzt und wurde im Dezember 1937 geschlossen. Das Kirchengebäude wurde als Konzertsaal der „Gosestrade“ (Staatliche Unterhaltungskunst) übergeben, und 1956

der Baltischen Schiffahrtsgesellschaft, welche in ihm ein Schwimmbad einrichtete.

Die Zeit der Perestroika wurde zum Wendepunkt im Leben vieler Lutheraner in der ganzen Sowjetunion. Die Wahl Harald Kalnins aus Riga am 13. November 1988 zum Bischof unserer Kirche lief Hand in Hand mit der beginnenden Wiedergeburt lutherischer Gemeinden. Die Krönung war dann die erste Generalsynode, die vom 26. bis 29. September 1994 in St. Petersburg stattfand. Logisch, dass die wieder zum Leben erweckte deutsche Gemeinde, die aus ehemaligen Gemeindegliedern der evangelisch-lutherischen St. Annen und St. Petri-Gemeinden bestand, sich dann Deutsche Evangelisch-lutherische St. Annen- und St. Petrigemeinde nannte. Ihre Gottesdienste fanden zuerst in der St. Annenkirche in der Kirotschnaja-Straße statt, und danach, als erst das Allernotwendigste von den Reparatur- und Renovierungsarbeiten vollbracht war, in der St. Petrikerche am Newski-Prospekt.

Am 5. Juni 1993 fand die langerwartete feierliche Übergabe des Kirchengebäudes an



Юбилейное издание к 200-летию общины Петра в 1910 году

Jubiläumsausgabe zum 200jährigen Bestehen der St. Petrigemeinde in 1910

Здание церкви около 1840 года

Das Gebäude der Kirche um 1840





Фигура апостола Павла
перед главным входом в церковь

*Apostel-Paulus-Statue vor dem Haupteingang der
Petrikirche*

прошла выставка американского художника Мэта Лэмба. Выражаясь образно, российские лютеране вышли из «катакомб» и взошли на «строительные леса», дабы отстроить свою Церковь.

16 сентября 1997 года церковь вновь открыта после капитального ремонта и переосвящена. Евангелическое христианство, объединенное в ЕЛЦ, вновь обрело свой главный храм. Епископ Георг Кречмар, которому принадлежит большая заслуга в консолидации лютеран на территории бывшего Советского Союза, принял из рук архитектора Ф. Венцеля ключи от церкви. На празднике переосвящения церкви выступили с приветственными словами уполномоченный по делам переселенцев в Германии доктор Хорст Ваффенцмидт, российский министр по делам национальностей Вячеслав Михайлов, губернатор Санкт-Петербурга Владимир Яковлев. Глубоко символичным стало выступление внучки последнего пастора церкви Пауля Райхерта, расстрелянного в 1937 году. Связь поколений была восстановлена, когда кантор церкви Людмила Шмидрина прочитала молитву своего деда. Кречмар подчеркнул в заключительном слове, что время репрессий и осквернения миновало.

К празднованию 300-летия со дня основания Санкт-Петербурга в 2003 году правительство города выделило на ре-

монт церкви средства, благодаря которым стал возможен косметический ремонт фасада, была замощена площадь перед церковью, отреставрированы, наконец, статуи апостолов Петра и Павла, вынужденные безнадежно ждать такового все советское время.

3 декабря 2006 года возвращается в алтарь главное украшение внутреннего пространства – картина Карла Брюллова «Распятие». Копия с картины была исполнена художником Академии художеств С.Н. Грива. Назовем имена пасторов, служивших в церкви с 1992 года: Франк Лотихиус, Хервиг Шмидтпотт, Хайнц Китцка, Кристоф Эрихт, Ханс-Херман Ахенбах и, наконец, сегодняшний пастор и пробст Маттиас Цирольд.

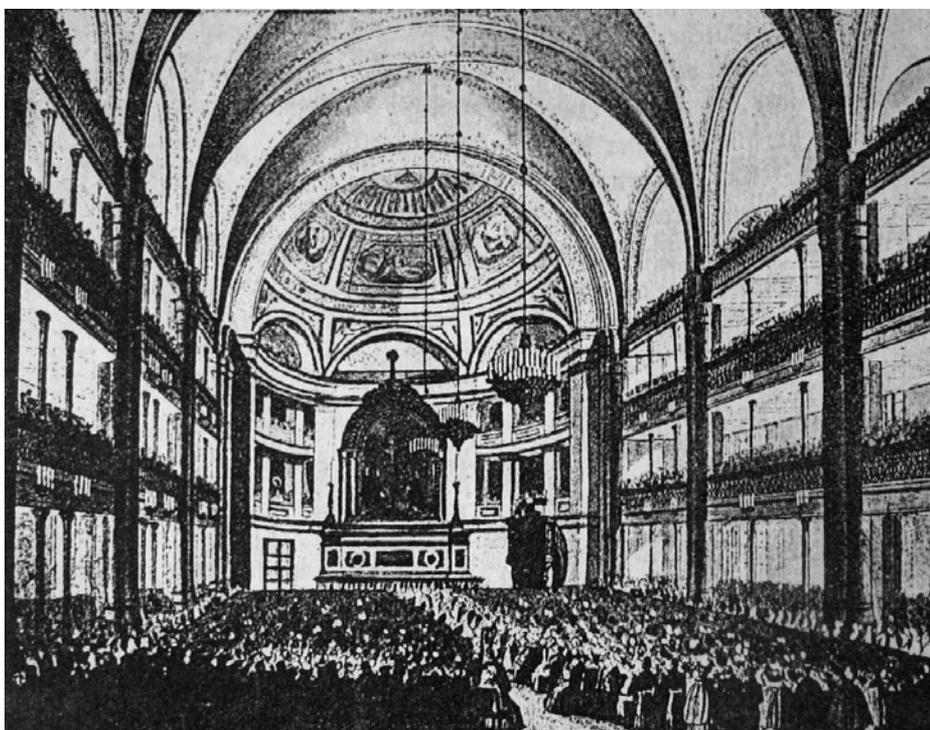
Сегодня в церкви находится Центральное церковное управление: канцелярия Архиепископа Августа Крузе и его заместителя доктора теологии Эдмунда Ратца и Отдел по связям с общественностью и издательско-редакционной деятельности, где издается журнал «Вестник» и газета «Лютеранские вести»; в общине работает церковный совет, проходят концерты церковной музыки, собирается хор общины, проводятся богослужения Тэзе, молодежные встречи и детские богослужения под руководством пастора Татьяны Вагнер. Многие годы добрым соседом церкви является Фонд «Русско-Немецкий Центр Встреч при Петрикирхе Санкт-Петербург», работает библиотека, открыта постоянная выставка «История немцев Санкт-Петербурга». Церковь свв. Петра и Павла стала неотъемлемой частью духовной, культурной и общественной жизни города, она проводит активную молодежную и женскую работу, развивает диаконическую службу.

Хочется закончить этот очерк обращением покойного Архиепископа Георга Кречмара к участникам II генерального Синода 1999 года: «Уважаемый Синод, дорогие братья и сестры [...] Я могу лишь поблагодарить Вас за то, что Вы не падаете духом, что Вы с радостью держаете и несете свою ношу на строительные леса нашей Церкви. Но то, что стройка продвигается – это творение Божье, творение Духа Его Святого».

*Материал подготовили Венедикт Бём,
Санкт-Петербургское региональное
отделение общественной Академии
наук российских немцев (АН РН),
Андрей Келлер, редактор*

Внутренний вид

Innenansicht





die Deutsche Evangelisch-Lutherische Kirche (der ehemaligen UdSSR). In vier Jahren, am 16. Oktober 1997, sollte sie nach der Generalreparatur wiedereröffnet und erneut geweiht werden. Das evangelische Christentum, vereint in der ELKRAS, hat wieder ihre Hauptkirche zurückgewonnen. Bischof Georg Kretschmar, dem ein großer Verdienst in der Konsolidierung der Lutheraner auf dem Territorium der ehemaligen Sowjetunion zukommt, erhielt aus den Händen des Architekten F. Wenzels die Schlüssel der Kirche. Zur Feier der erneuten Weihung der Kirche traten mit Grußworten der Aussiedlerbeauftragte der Bundesregierung Horst Waffenschmidt, der russische Minister für Nationalfragen Wjatscheslaw Michailow, der Gouverneur St. Petersburgs Wladimir Jakowlew auf. Zu einer tiefen Symbolik wurde die Rede der Enkelin des letzten Pastors der Kirche, Paul Reichert, der 1937 erschossen wurde. Die Verbindung zwischen den Generationen war wieder hergestellt, als der Kantor der Kirche, Ludmila Schmidrina, das Gebet ihres Großvaters vorlas. Kretschmar unterstrich in seinem Schlusswort, dass die Zeit der Repressalien und Entweihungen von Heiligtümern vorbei ist.

Zur 300-Jahrfeier der Gründung Sankt Petersburgs 2003 stiftete die Regierung der Stadt Mittel für die Restaurierung der Kirche, dank derer es möglich war, eine Schönheitsreparatur der Fassade der Kirche durchzuführen, den Platz vor der Kirche zu pflastern, und endlich die Statuen der Apostel Petrus und Paulus zu restaurieren, die hoffnungslos darauf die ganze sowjetische Zeit warten mussten.

Am 3. Dezember 2006 kehrt an seinen Platz am Altar die wichtigste Ausschmückung des Innenraumes zurück, das Gemälde Karl Brüllows „Kreuzigung“. Die Kopie des Gemäldes wurde von S.N. Griw, Maler der Kunstakademie, angefertigt. Heute befindet sich in der Kirche das Zentrale Kirchenamt: die Kanzlei des Erzbischofs August Kruse und seines Stellvertreters, Dr. theol. Edmund Ratz, und die Öffentlichkeits- und Verlagsabteilung, die für die Herausgabe der Zeitschrift „Der Bote“ und der Zeitung „Lutherische Nachrichten“ verantwortlich ist; bei der Gemeinde arbeitet der Kirchenrat, finden Konzerte von Kirchenmusik statt, kommt der Gemeindechor zusammen, werden Taize-Gebete, Jugendtreffen und Kindergottesdienste unter der Leitung von Pastorin Tatjana Wagner durchgeführt. Viele Jahre ist die Stiftung „Russisch-Deutsches Begegnungszentrum an der Petrikerche St. Petersburg“ ein guter Nachbar der Kirche, es arbeitet eine

Bibliothek, die ständige Ausstellung „Deutsches Leben in St. Petersburg“ ist geöffnet. Die St. Petri- und Pauli-Kirche wurde zu einem unabdingbaren Teil des geistigen, kulturellen und öffentlichen Lebens der Stadt, sie führt aktiv Jugend- und Frauenarbeit durch, entwickelt den Diakoniedienst.

Hier die Namen der Pastoren, die in der Kirche ab 1992 dienen: Frank Lotichius, Herwig Schmidpott, Heinz Kitzka, Christof Erich, Hans Hermann Achenbach und, schließlich, der heutige Pastor und Propst Matthias Zierold.

Einen großen symbolischen Charakter hat der Kellerraum der Kirche, der den Namen „Katakomben“ trägt – seit der Zeit als hier der amerikanische Künstler Matt Lamb 2007 seine Bilder ausstellte und den Kellerraum bemalte. Gott sei Dank, ändern sich die Zeiten und die Lutheraner in Russland sollen jetzt nicht wie die ersten Christen in die „Katakomben“ flüchten, sondern auf die „Baugerüste“ unserer Kirche gehen, wie es bei dem verstorbenen Erzbischof Georg Kretschmar in seiner Ansprache an die Teilnehmer der II. Generalsynode 1999 hieß: „Werte Synode, liebe Brüder und Schwestern [...] Ich kann Ihnen nur dafür danken, dass Sie den Mut nicht verlieren, dass Sie mit Freude vorwärtstreben und Ihre Last auf die Baugerüste unserer Kirche tragen. Aber das, dass der Bau unserer Kirche vorangeht – das ist ein Werk Gottes, ein Werk Seines Heiligen Geistes.“

Das Material wurde von Benedikt Böm und Dr. Andreas Keller, Redakteur, vorbereitet



Фигура апостола Петра перед главным входом в церковь

Apostel-Petrus-Statue vor dem Haupteingang der Petrikerche

Современный вид Петрикерхе

Die Petrikerche heute

Совершеннолетие хора “Credo”

Знаменательную дату – свое восемнадцатилетие – отметил 22 марта хор церкви св. Екатерины г. Санкт-Петербурга. Это день нашей первой репетиции в церкви св. Анны. Там, 8 марта 1992 года, в действующем кинотеатре «Спартак», бывшей лютеранской церкви, начались богослужения немецкой общины. Три года до этого долгожданного дня небольшая немецкая группа пользовалась гостеприимством лютеран финской традиции г. Пушкина. Они любезно предоставили тогда время для воскресных служб в своей церкви.

Дорогие друзья! Мы предлагаем вам также прислать нам для публикации в журнале материалы о музыкальных коллективах – их истории и современности – в ваших общинах!

Ваша редакция

Вернуться к началу нашей биографии: пяти годам в церкви св. Анны. Сколько событий, богослужений, концертов, поездок, встреч позади! Незабываем день празднования св. Пасхи всеми лютеранами Санкт-Петербурга 19 апреля 1992 года в театре им. Пушкина. Первое выступление хора, которому была оказана высокая честь представить городу немецкую общину во главе с ее первым пастором Франком Лотихиусом.

Для нас началась в общине новая, незнакомая жизнь. Она ставила нелегкие задачи: возродить музыку в нашей церкви. Более полувека прошло с последнего богослужения в Петрикирхе: ушли поколения, которые помнили традиции немецких лютеранских богослужений в России. Они, в отличие от вековых традиций в Германии, имели свои особенности: в первую очередь хору было необходимо освоить старейшую форму церковной музыки – хорал. Он стоит во главе богослужения. С хоралами, выученными на репетициях, мы знакомили общину. Произведения Грея, Нюрнберга, Христова помогли создать определен-

ный эмоциональный настрой на службах. Неудивительно, что и русская духовная музыка заняла в лютеранском богослужении полноправное место – это музыка второй Родины российских немцев.

Наша первая зарубежная поездка состоялась осенью 1993 года: финская немецкая община пригласила хор выступить в Хельсинки. Новым знакомством и связям способствовал показ 28 мая 1995 года богослужения в Петрикирхе, снятый телевидением Германии. Поток гостей значительно увеличился. Росли и наши хоровые связи. Поездки в лютеранские общины за рубеж стали ежегодными. Хоровые коллективы из Гамбурга, Любека, Готы, Бремена, Берлина, Стокгольма, из Голландии и Норвегии знакомили нас со своим творчеством, приезжая в Санкт-Петербург с ответными визитами.

Регулярные репетиции позволили расширить репертуар хора, включить в него музыку Брукнера, Франка, Форе, Пярта, Шнитке, произведения крупной формы Вивальди, Моцарта, Грина, Гайдна. Удерживать в программе хора десятки произведений оказалось непросто. Они требуют постоянного возобновления работы, нового, более зрелого осмысления музыкального текста.

Наш хор связан тесными узами с немецкой лютеранской общиной: 20 лет назад она начала новый отсчет в своей жизни в церкви финского прихода г. Пушкина. Мы отметили там этот исторический юбилей концертом на праздник св. Троицы 31 мая 2009 года. Переданные приветствия нашего Архиепископа Эдмунда Ратца и пастора Франка Лотихиуса предварили наше выступление.

Завершая небольшой экскурс в историю нашего коллектива, отмечу огромный вклад каждого его участника. Трудно переоценить многолетнюю работу хористов! Она заслуживает благодарности и уважения! На вопрос, что определяет наше долголетие, отвечаю: это общность интересов и, несомненно, внутренняя духовная суть каждого! Она объединяет нас в единый коллектив, который мы с гордостью называем церковный хор Credo. Его credo в бескорыстной преданности делу, трудолюбию, любви!

Людмила Шмидрина, руководитель хора

Концерт хора в г. Волда (Норвегия)

Konzert des Chores in Volda (Norwegen)



Der Chor „Credo“ wird volljährig

Ich komme zurück zum Anfang unserer Biographie, zu den fünf Jahren in der Annenkirche. Wie viele Ereignisse, Gottesdienste, Konzerte, Reisen, Treffen liegen hinter uns! Der Tag der Osterfeier mit allen Lutheranern St. Petersburgs am 19. April 1992 im Puschkin-Theater ist unvergessen. Es war der erste Auftritt des Chores, dem man die hohe Ehre erwiesen hatte, die deutsche Gemeinde mit ihrem ersten Pastor, Frank Lotichius, der Stadt vorzustellen.

Für uns begann in der Gemeinde ein neues, unbekanntes Leben. Es stellte uns keine leichten Aufgaben: Die Musik in unserer Kirche sollte wieder ins Leben zurückgerufen werden. Mehr als ein halbes Jahrhundert war nach dem letzten Gottesdienst in der Petrikerche vergangen: Es gab nicht mehr viele Menschen, die sich noch an die Traditionen der deutschen lutherischen Gottesdienste in Russland erinnern konnten. Im Unterschied zu den Jahrhunderte alten Traditionen in Deutschland, hatten unsere Traditionen ihre Besonderheiten: In erster Linie war es notwendig, dass sich der Chor die alte Form der Kirchenmusik, den Choral, erschließen musste. Wir nahmen dann in die Gottesdienste auch Werke von Grehl, Reinberg, und Christow auf. Sie schufen eine besondere emotionale Stimmung. Auch die russische geistliche Musik hat ihren berechtigten Platz im lutherischen Gottesdienst eingenommen – es ist die Musik der zweiten Heimat der Russlanddeutschen.

Gäste aus Deutschland und Finnland begannen die Sonntagsgottesdienste in der Annenkirche zu besuchen. Unsere erste Reise ins Ausland ging im Herbst 1993 nach Helsinki, wohin wir von der deutschen Gemeinde eingeladen waren. Neue Bekanntschaften und Beziehungen ergaben sich auch nach der Aufzeichnung des Gottesdienstes am 28. Mai 1995 in der Petrikerche durch das deutsche Fernsehen. Reisen in lutherische Gemeinden im Ausland fanden jetzt jährlich statt. Chöre aus Hamburg, Lübeck, Gotha, Bremen, Berlin, Stockholm, aus Holland und Norwegen machten uns mit ihrem Schaffen bei Gegenbesuchen bekannt.

Durch regelmäßige Probenarbeit konnten wir das Repertoire erweitern; Musik von Bruckner, Frank, Fauré, Pärt, Schnittke, große Werke von Vivaldi, Mozart, Grin, Haydn wurden aufgenommen.

Ein bedeutendes Datum – seinen achtzehnten Geburtstag – hat am 22. März der Chor der St. Katharinen Kirche begangen. Das war der Tag unserer ersten Probe in der Annenkirche. Dort begannen am 8. März 1992, im Kinotheater „Spartak“, in der ehemaligen lutherischen Kirche, die Gottesdienste der deutschen Gemeinde. Vor diesem langersehnten Tag nutzte eine kleine deutsche Gruppe drei Jahre lang die Gastfreundschaft Lutheraner der finnischen Tradition in Puschkin. Diese hatten damals freundlicherweise ihre Kirche für die sonntäglichen Gottesdienste bereitgestellt.

Wir erinnern uns noch an ein Datum, welches man nicht übersehen sollte: die Wiedergeburt der deutschen lutherischen Gemeinde! Vor 20 Jahren begann sie ihren neuen Lebensabschnitt in der Kirche der finnischen Gemeinde in der Stadt Puschkin. Wir begingen dieses historische Jubiläum mit einem Konzert zu Pfingsten, am 31. Mai 2009. Unserem Auftritt gingen Grußbotschaften unseres Erzbischofs Edmund Ratz und von Pastor Frank Lotichius voraus.

Am Ende meines kleinen Berichtes über die Geschichte unseres Chores möchte ich den großen Beitrag jedes Mitglieds hervorheben. Die jahrelange Arbeit der Chormitglieder kann man nicht überschätzen! Sie verdient Dankbarkeit und Anerkennung! Auf die Frage, was uns all die Jahre zusammengehalten hat, möchte ich antworten: die Gemeinsamkeit der Interessen und, zweifellos, das innere geistliche Wesen eines jeden! Das verbindet uns zu einem einheitlichen Kollektiv, das wir mit Stolz den Kirchenchor „Credo“ („Ich glaube“) nennen. Sein Credo besteht in der uneigennütigen Treue zur Sache, in Fleiß und Liebe!

Ljudmila Schmidrina, Chorleiterin

Liebe Freunde! Wir bitten uns Artikel zur Geschichte der Chöre und Musikgruppen in Ihren Gemeinden zuzuschicken!

Ihre Redaktion

Концерт хора в г. Любеке (Германия)

Konzert des Chores in Lübeck





Du är helig

Автор слов и музыки песни "Du är helig" («Ты – Свят») – наш современник, лютеранский пастор из Швеции Пер Харлинг. Выросший в лютеранской музыкальной традиции автор многих духовных песен сочетает в своем творчестве латиноамериканские ритмы и ритмы современной музыки. В начале 1960-х годов Пер Харлинг стал одним из первых в Швеции, кто принес в церковную музыку гитару.

«Ты – Свят, Свят, Господь, Ты – более Велик, чем мы можем представить себе, но Ты всегда рядом. Благословен Ты, Приходящий к нам, к Твоей Церкви в хлебе и вине. Ты – Свят, в Тебе полнота жизни, Ты рядом, да воспоет Тебе вселенная: Аллилуйя!» В оригинале песня была написана на шведском языке и затем переведена еще на ряд языков. Первая и вторая часть песни могут исполняться как поочередно, так и одновременно. Песнопения повторяется несколько раз от начала до конца, также может исполняться одновременно на нескольких языках.

Samba $\text{♩} = 172$ Words and music by Per Harling, Sweden

Part 1 Dm Gm7 C7

Du är he - lig, du är hel... Du är all - tid myck-et mer...
 You are ho - ly, you are whole... You are al - ways ev - er more...
 Du bist hei - lig, hei - lig Herr... und du bist un - sag - bar mehr...
 Tu es saint et a - bon - dance, et tu es tou - te puis - sance,
 E - res san - to, e - res Dios... por to - da la e - ter - ni - dad;...

Fmaj7 Bb Gm7

— än vi nån - sin kan för - stå, du är
 — than we ev - er un - der - stand... You are
 — mehr als je ein Au - ge sah, und doch
 — plus que nous ne com - pre - nons... En toi
 — siem - pre tu muy cer - ca es - tás... de

Asus A7 Dm

nä - ra än - då... Väl - ed - sig - nad va - re du...
 al - ways at hand... Bless - ed are you com - ing near...
 komms du uns nah... Lob - sei dir, du kommst zur Welt...
 nous nous con - fions... Bé - nis ton pro - chain re - tour...
 pueblo, buen Se - ñor... Te a - la - ba - mos hoy a - qui...

Gm7 C7 Fmaj7

— som kom - mer hit just nu... Väl -
 Bless - ed are you com - ing here... to your
 — kommst in dei - nes Vol - kes Zelt... kommst zu
 — en nos à - mes ton la - bour... Pour ton
 — te a - do - ra - mos con fer - vor... A tu j -

Bb Gm7 Asus A7

sig - nan - de vår jord... blir till bröd på vår jord...
 church in wine and bread... raised from soil, raised from dead...
 uns in Wein und Brot... bringst uns Le - ben statt Tod...
 peuple le pain, le vin... de la terre ca - deau di - vin...
 — gle - sia en vi - no y pan... nue - va vi - da a - sí Je - das...

Dm Part 2 Gm7 C7

Du är he - lig... du är hel - het...
 You are ho - ly... you are whole - ness...
 Du bist hei - lig... Le - bens - ful - le...
 Tu es saint... plé - ni - tu - de...
 E - res san - to... e - res Dios...

Fmaj7 Bb Gm7 Asus

du är när - het... he - la kos - mos lo - var dig!
 you are pre - sent... let the cos - mos praise you, Lord!
 du bist nah... al - le Welt singt dir dein Lob:
 tu es pré - sent... que l'uni - vers te loue Sei - gneur...
 te sen - ti - mos... La cre - a - ción te dé loor...

A7 Dm Gm7 C7

Hal - le - lu - ja... hal - le - lu - ja...
 Hal - le - lu - jah... hal - le - lu - jah...
 Hal - le - lu - ja... hal - le - lu - ja...
 Al - lé - lu - ia... al - lé - lu - ia...
 A - le - lu - ya... a - le - lu - ya...

Fmaj7 Bb Gm7 Asus A7 Dm

hal - le - lu - ja... hal - le - lu - ja... vår Gud...
 hal - le - lu - jah... hal - le - lu - jah... our Lord...
 hal - le - lu - ja... hal - le - lu - ja... lobt Gott...
 al - lé - lu - ia... al - lé - lu - ia... Sei - gneur...
 a - le - lu - ya... a - le - lu - ya... Se - ñor...



Вера

Зависит ли моя вера
От моей воли,
От того,
Какой я хочу видеть свою жизнь?

Моя вера – это подарок,
Как и мой опыт
Познания невидимого,
Связанный с ней.

Моя вера – невероятна,
Как и любовь,
Овладевающая мной.
Вера – это моя любовь к Богу.

Блажен тот,
Кто может верить.
Боже мой, я верую,
Помоги моему неверию!

Аминь.

*(По материалам журнала
"Gemeindebrief")*



Молитва в путешествии или перед его началом

Путем мирным веди нас,
Боже Всемогущий и Милосердный.
Да сохранит нас ангел Твой
на путях наших,
дабы мы вернулись назад
в добром здравии, мире и радости.
Аминь.

*(Из молитвослова
Теологической семинарии ЕЛЦ)*

Благословение в дорогу

Господь да будет впереди тебя,
чтобы указать тебе верный путь.
Господь да будет рядом с тобой,
чтобы охранить тебя от коварства злодеев.
Господь да будет под тобой,
чтобы подхватить тебя, когда ты будешь падать,
и извлечь тебя из западни.
Господь да будет в тебе,
чтобы утешить тебя в печали.
Господь да будет вокруг тебя, чтобы защитить тебя,
когда другие нападут на тебя.
Господь да будет над тобой,
чтобы благословить тебя.
Да благословит тебя милосердный Бог.
Аминь.

*(Из молитвослова
Теологической семинарии ЕЛЦ)*



«Мы, лютеране, особенно печемся об истине проповеди Евангелия сегодня и среди нас. Это требует понимания духовных требований современности и умения слышать духовные и теологические воззрения других Церквей. Это основано на доверии обетованию того, что Христос сохранит Свою Церковь в истине».

"Wir Lutheraner sind intensiv bemüht um die Wahrheit der Verkündigung heute und unter uns. Das erfordert die Auseinandersetzung mit den geistlichen Herausforderungen der Gegenwart und das Hören auf die geistlichen und theologischen Einsichten anderer Kirchen. Es ist getragen von dem Vertrauen auf die Verheißung, dass Christus seine Kirche in der Wahrheit erhalten wird."